

Miriam Yavina

# Atu nawi petetanipe:

## *Las enseñanzas de mis abuelos*







Atu nawi petetanipe



1.ª edición, Fundación Editorial El perro y la rana, 2025

© Miriam Yavina.

© Fundación Editorial El perro y la rana

Fundación Editorial El perro y la rana

Correos electrónicos

atencionalescritorfepr@gmail.com

comunicacionesperroylarana@gmail.com

Páginas web

[www.elperroylarana.gob.ve](http://www.elperroylarana.gob.ve)

[www.mincultura.gob.ve](http://www.mincultura.gob.ve)

Redes sociales

Facebook: El perro y la rana

X: @elperroylarana

Instagram: @perroylarana

Threads: @perroylarana

YouTube: ElperroylaranaTV

Tik Tok: @elperroylarana

Edición

Alejandro Moreno

Corrección

Alejandro Moreno

Diagramación y diseño de portada

Ian laprea

Hecho el Depósito de Ley:

ISBN: 978-980-14-5888-3

Depósito legal: DC2025001940

Miriam Yavina.

# Atu nawi petetanipe

Las enseñanzas de mis abuelos  
Guía pedagógica warekena-español



Este libro es producto de los trabajos de Miriam Yavina, en el nicho warekena, basado en su creatividad, innovación e investigación, su lucha por el habla de su idioma.

Ni wina besa nubajliba  
Waba wajlekejna

Bienvenidos hermanos,  
hablemos warekena.  
Sin práctica no hay vida.  
Hablemos nuestro idioma.



PARTE I

**WABA WAJLEKEJNA:  
HABLEMOS WAREKENA**

Wechyana nawi bajli Wajlekjena Wa dami Kedasa Waba Wajlekjena.

Nachyánawita Wajlekjéna najléjli baka na bjáwa Wajlekjéna  
Wadi Kedasa nitapa Kuba ni Kjádeka ni bjáwa.

Wadi ni Kjádeka nicho “tu nawi petetanipe” pijle, wadi chyáta  
wa béjle.

Wayeyesa Jemata yajnáwipe nawi baka, Kawintaka, jlápaka.

Ajlekawi, ajle mawi, Winama ajle, Kasema ajlé, kjáwakjéna, wawi-  
nama. juwema awa, wama kjési, nama.

Kabamawi, benimawi, Kabakawi, Kame Kakapi nu bajliba, wa  
chewita, yajlejli, ya wa chewita.

Nichyádu Wamaka wa bjáwa Weta ina wapajlé najlé wedaka ni  
wiyuka makuta.

wadi nu bajliba najléjli baka pi bjawa wajlékjena, pjema pi tuwaka  
pi makuta, piwina adi nicho pijle piwina kadjéka piba pi bjáwa;  
wadi wadi pibasaka.

nubajliba najléjli baka pi bjáwa, pjema piedaka ni wiyuka pudá;  
niwiyuka nichyadu inawijlí wiyükaka makuta pjewami.

Kadjenisa indionawi edaka na bjáwa wiyuka makuta nada.

nena adi ajlépi kuwidujle, Kabapajli ipajlé.

Wadi nu bajliba nawi adi nicho pijle Miriam yavina, nechya  
paba yapida Wajlekjena, bakana Wayanapi, itiniwini inawanana  
besa apasa kejlé.

nuja Miriam Yavina Umawajli jnawejli nawi dami na nu bjcha  
itiniwini pijlé mjukujli tunu Ke. 4-02-1960.

## **Traducción:**

Los hablantes warekena invitamos a hablar warekena.

Es urgente que todas las personas que se consideran warekena, comiencen ya a practicar el idioma, a hablar, a comunicarse en warekena. Seguir el ejemplo de los niños, del nicho: “Atu nawi petetanipe”, que alegría escuchar el saludo entre los niños y sus conversaciones, cantos, juegos, danzas.

## **Por ejemplo:**

Ajlekawi: buenos días.

Ajlémawi: ya amanecimos.

Winama ajlé: llegó el día.

Kásema ajle: ya está claro el día.

Kjáwakjéma: es de madrugada.

Wawinama: llegamos.

Juwema awá: hasta luego.

Wama Kjési: nos vamos otra vez.

Nama: me voy.

Kabakawi: buenas tardes.

Bemimawi: buenas noches.

Kabamawi: ya es oscuro.

Kamekakapi nu bajlibawaka: cómo está amigo.

Wa chewita: vamos a jugar.

Yajlejli: bien.

Ya wa chewita: si vamos a jugar.

Si practicamos todas estas frases a diario, estaremos manteniendo vivo nuestro Pueblo Originario.

Ven hermano warekena no hablante, no te encierres en cuatro paredes, incorpórate al grupo del nicho y habla tú también.

Los hermanos no hablantes de sus idiomas: deben saber y entender que la muerte de una cultura es igual a la muerte física. La muerte espiritual es peor porque deja a los indios en vida vegetativa. Vengan hermanos, Miriam Yavina los espera para conversar en warekena, narrarle la historia de Wayanapi, Itinijwini y mucho más.

Conócame: yo soy Miriam Yavina La Umawajli, nací en el caño Itiniwini en la isla Mukjujli Tunu el 4 de febrero del año 1960.

¡Hermanos, hablemos warekena!

Wajlékejna

### **Vocales:**

A E I U

### **Consonantes:**

M N P B S T D K J Y CH W R

**Fonemas:** jl jn bj dj kj mj pj tj chj chy yj  
El warekena, solo tiene cuatro vocales.

Alta: i - u

Media: e

Baja : a

Al abecedario, se le llama ajlédariu porque se repiten las pronuncias: jlá jlé jlí jlú

### **Pronombres personales en warekena:**

Nuja: yo.

Pichya: tú.

Nichyá: él.

Pechyatý: ella.

Nechyanawi: ellos.

Wechyanawi: nosotros.

Nuja wajlékejna: yo soy warekena.  
Pichya wajlékejna: tú eres warekena.  
Nichyá wajlékejna: él es warekena.  
Pechyat y wajlékejna: ella es warekena.  
Nechyanawi wajlékejna: ellos son warekena.  
Wechyanawi wajlékejna: nosotros somos warekena:

Wawa nubajliba, besa wechyanawi wabá wajlékejna:  
Vamos hermanos hablemos, todos, nuestro idioma warekena.

Nubá nubjáwa wajlékejna: yo hablo mi idioma warekena.  
Pibá wajlékejna: tú hablas warekena.  
Nichyáti nibá wajlékejna: él habla warekena.  
Pechyat y pabá wajlékejna: ella habla warekena.  
Nechyanawi nabá wajlékejna: ellos hablan warekena.  
Wechyanawi wabá wajlékejna: nosotros hablamos warekena.  
Wabjána wapjáwa wajlékejna: escribamos en nuestro idioma.  
Nuja nubana nubjáwa wajlékejna: yo escribo en mi idioma warekena.  
Pichya pibana wajlekéjna: tú escribes en warekena.  
Nichyá nibána wajlékejna: él escribe en warekena.  
Pechyat y pabána wajlékejna: ella escribe en warekena.  
Nechyanawi nabána wajlékejna: ellos escriben en warekena.  
Wechyanawi wabána wajlékejna: nosotros escribimos en warekena.  
Wadi besa waleka wajlékejna: todos leen en warekena.  
Nuleka wajlékejna: yo leo en warekena.  
Pilee wajlékejna: tú lees en warekena  
Nilee wajlékejna: él lee en warekena  
Pechya pale wajlékejna: ella lee en warekena.  
Nechyanawi nale wajlékejna: ellos leen en warekena.  
Wechyanawi nale wajlékejna: nosotros leemos en warekena.  
Wadi wachya: vamos a comer.

Nuchya asijpajmi: yo como ajicero.  
Pichyá asijpájmi: tú comes ajicero.  
Nichyáty nichyá asipájmi: él come ajicero.  
Pechyáty pachyá asipájmi: ella come ajicero.  
Nechanawity nachyá asipájmi: ellos comen ajicero.  
Wechanawy wachyá asipájmi: nosotros comemos ajicero.  
Wejlá kajlíbe: vamos a tomar yucuta.  
Wejlá kajlíbe tanakakaya: vamos a tomar yucuta caliente.  
Wawajlápa: vamos a bailar.  
Wawa chewita: vamos a jugar.  
Wakainta: vamos a cantar en warekena.  
Wabáka: vamos hablar warekena.  
Wayeku: vamos a correr.  
Wawa petéta: vamos a trabajar.  
Wawa baná: vamos a escribir.  
Wawale: vamos a leer.  
Wawa apíta: vamos a bañarnos.  
Wawa ipina: vamos a caminar.  
Wawa imá: vamos a dormir.  
Nuja nubá nijlú: Presentaciones personales en warekena

Nui pitájna\_\_\_\_\_, nuja wajlékjna, nuba nupajwa wajlékjna,nubjéjlé jubapenisa kamui, nuja apasa inawibu (inawi-jlí),petetakejlí nudakajlé kejlé, wiwisa nuchyáka, nubjéjlé wajlíbe nubajlíbawaka.

Mi nombre es \_\_\_\_\_, soy warekena, y hablo mi idioma warekena, tengo\_\_\_\_años

Soy una mujer o hombre luchador(a) por mi pueblo, me gusta comer y conocer nuevos amigos.

Wayeyesa nuijnaká nipajlé : Estoy feliz de estar aquí compar-tiendo con ustedes.

Wadi niwina bjésa: Bienvenidos sean todos.

## **Pjésa nisa besa ajlé. Frases comunes:**

Wadamikjaka duni bjúwi: saludos de los buenos días.

Ajléma: ya amaneció.

Ajlékawi: buenos días.

Jajlémjetuma: ya es de día.

Ajlémawi : ya amanecimos.

Meruriamá: ya es mediodía.

Wadamikjaka kabáma: saludos de la tarde.

Kabakawi: buenas tardes

Kabamawi: ya es tarde.

Kabama: es tarde.

Wadamikjaka bemi: saludos de la noche.

Bemi winaka: ya oscureció

Bemimawi: buenas noches.

Kabasa bemi: la noche está oscura.

Bemimá: ya es de noche.

## **Despedida:**

Nama: me voy.

Piawa: tú te vas.

Yawa: él se va.

Wama besa: nos vamos.

Njemawa: hasta luego.

Namá: adiós.

## **Llegada:**

Wawinama: llegamos.

Juema awa: ya nos vamos.

Wiwisa nuchyaka: me gusta comer.

Nu bajlíba ¿kamekaka pite nawi?: hermano ¿cómo está tu familia?

Yajlejlí nuwite nawi, nu bajlíba: están muy bien, hermano.

## **Frases del día a día:**

Wadi washyá: vamos a comer.

Seki washyá: si, vamos.

Wadi nuijlíjni washyá: ven hijo, vamos a comer.

Pienu dunipjui nejlí: levántate temprano.

Seki: sí.

Najlé pumaka nishyádu: no hagas eso.

Wadi wakjádekjá walé: vamos a estudiar.

Pikétapudani: bien hecho pa'ti.

Piapjítá puda: báñate.

Seki: sí me voy a bañar

Wadi wayeku: vamos a correr.

Wadi juapabjá shyá wabajlífawaka nawi yapída: vamos a compartir con nuestros amigos.

Juapabjá: hagamos grupos.

Nui pitájna; mi nombre es.

Came cacapi: ¿cómo estás?

Yajléjlí: bien.

Nuja nukjádekjá: estoy estudiando.

Nuja nupeteta: yo trabajo.

Cami pipitjána: ¿cómo te llamas?

Nui pitájna: yo me llamo.

Dawinsipjí: ¿de dónde eres?

Nuja Wayanapi nudakajlé: soy de Wayanapi.

Seki: sí.

Najlé: no.

Pumanújlú: por favor.

Pjésaty: gracias.

Nedjá pudajní: disculpa.

Inapjé pí: eres bonita.

Nuja inapjésana: yo soy bonita.

Nukubapí: te quiero.

Bakjísana: estoy gorda.  
Inawijlí bakijlí: estoy gordo.  
Nuja juwida kjékú: soy flaca.  
Nichyá juwida kjéku: soy flaco.  
Pikuba pina niúnu: ¿quieres ser mi esposa?  
Pikuba pinijlí: na ¿quieres ser mi esposo?  
Amusa pjísa: estás hediondo (a).  
Pumjénisa pi: estás oloroso (a).  
Inapjésapi: Qué linda eres.  
Nukjúbapi: te quiero.

### **Los sentidos:**

Bluwiší: vista.  
Juemajua: oído.  
Wamèyajuwa: olfato.  
Wakjétakawaka wini: gusto.  
Pošiola: salado.  
Ipichi: dulce.  
Mijlé: amargo.  
Wapeta wakjéta kamini: tacto.

### **La familia:**

Atu: abuelo.  
Achi: abuela.  
Meme: mamá.  
Baba: papá.  
Nu kjúwijlí: tío.  
Nu íjlijní: hijo.  
Nu ítujni: hija.  
Nu bajliba: hermano.  
Nu yenikana: sobrino.

Nu chejli: cuñado.  
Nu kjúwijli yeninawi: primo.  
Wetemjáka: otra familia.  
Nu kjúwijlu: tía.

### **Los números:**

Apabasa: uno.  
Damatasa: dos.  
Mabawitajlisa. tres.  
Jubapenisa: bastante.  
Najlékaka: cero.

### **Determinación del cuerpo: masculino y femenino.**

Inawijli: hombre  
Jeche: pene.  
Inawibu: mujer  
Jidesi: vagina.

### **Partes del cuerpo humano:**

Ojos: bjuwi.  
Boca: numasi.  
Nariz: jitaku.  
Cabeza: jiwa.  
Oreja: uwishi.  
Mejilla: kaku.  
Oído: nuwi yapu.  
Pecho: nukuda.  
Costilla: pajlébaši.  
Cintura: tepi.  
Mano: kapi.  
Uña: yutawisi.

Espalda: djáwi yapi.

Pierna: kawa.

Pie: jipa.

Cabello: jiwési.

Canas: kajliwisi.

Frente: pieku.

Cara: ekusi.

Barba: sinúma.

Diente: yesi.

Saliva: kumasi.

Labios: numasi ajlépi.

Lomo: djáwi.

Tetas: chichi.

Codo: pikujlú.

Barriga: mutujlú.

Dedos: kapi ílijni nawai.

Muslos: pi tiwi íta.

Nalgas: tumawi.

Ombligo: muduší.

Vagina: pi pekujlé.

Rodilla: jujlubasi.

Bigote: sinuma.

Brazo: nana.

Corazón: jasejni.

### **Kapisi ipitana nawi**

### **Los nombres de los dedos de la mano en warekena son:**

Pulgar: kápisi manubájli

índice: kjéya juwasi

Dedo medio: pábuwa

Dedo anular: dakjíta tinusa

Dedo menique: kápisi Udami

## **Alimentos de los warekena:**

Kajni ipichijli: yuca brava (para hacer mañoco).

Kajni pusidajli: yuca dulce (tubérculo).

Sićhya: casabe.

Machuka: mañoco.

Juwébuwi: mapuey.

Dujli: piña.

Machawa: cambur.

Dume: bocachico.

Ijníjliku: guabina.

Dapa wisujli: pavón amarillo.

Dapa sajlábiana: pavón pintado.

Kujlijli: pavón pintado (sarabiana).

Duwaljli: bagre liso.

Kamjútu: bagre barrigón.

Dujajlá: chácharo (cerdo salvaje).

Ema: danto.

Pjisi: picure grande.

Puwe: mono.

Mujlújlí: mono viudita.

Cotua: kaduwa.

Dapimajli: uquirá.

Mami: gallineta.

Jlíchu wiśújlí: venado amarillo.

Kjátaña: castaña.

Kujlé majlajlí: seje grande.

Kujlé kupejlí: seje pequeño.

Ukusu pakapé “masa”: queso de los arawakos.

Kadjúwijlí: babo.

Majlikí: almidón de yuca.

Piplijlí: pijiguao.

Amjéjlú: parcha.

Kajlijli: batata.  
Emajli: batata.  
Tupijlú: túpiro.  
Kanakape kewijlí: ajicero.  
Jubasi: caldo.  
Kupjé: pescado.  
Bapa: lapa.  
Apida: báquiro.  
Ekujlí: morrocoy.  
Pujliya: catara.  
Kujé: bachaco.

### **Los colores**

Ajiéjli: blanco.  
Kijlájli: rojo.  
Epujléjli; verde.  
Epujlé: azul.  
Kapisa kjéjli: marrón  
Wisujli: amarillo.  
Kabajli: negro  
Kidujní: morado

## PALABRAS WAREKENA-ESPAÑOL

### A

Asi: ají.  
Aji: allá.  
Achyejnipe: animales.  
Achyejni: animal.  
APitakana: bañarse.  
Apida: báquiro.  
Anasi: brazo.  
Apitaka: bañar.  
Amuli: caliente.  
Ajiejlí: color blanco.  
Ajlé: día.  
Ajlúsi: estuche.  
Abajlé: guacamayo.  
Apanapjé: hoja.  
Achejnýeninawi: insecto.  
Abakakana: orinar.  
Apabasa: otro.  
Aitapi: parecido a ti.  
Aita: parecido.  
Ajlísá: rancio.  
Awakajlúna: salvaje.  
A mani: se fue.  
A ti sawa: sí hay.

### B

Bukukujli: búho.  
Bena: canalete.

Kumajlí: cumare.  
Buwisa: duro.  
Baka: ganado.  
Bakisani: gordo.  
Bakisanu: gorda.  
Bakana: hablar.  
Bupu: lagartijo.  
Bapa: lapa.  
Bijlujlí: liso.  
Besuka kjeku: mocho.  
Bemi: noche.  
Benakana: remar.  
Bijlúsa: resbaloso.  
Bemani: se acabó.  
Bejléka: tener.  
Beka: terminar.  
Besa: todos.

## CH

Chakaklá: acto sexual.  
Chakjijtakjé: apretar.  
Chimutu: corto.  
Chikuwa: caracol.  
Chipachi: col (hortaliza).  
Chyúba: caldo.  
Chyákana: comiendo.  
Chipijlú: chipiro.  
Chewitakana: jugar.  
Chejlújlí: lairén (tubérculo).  
Chukjí: sarna.  
Chapewa: sombrero.

Chichi: seno.  
Chiwijlí: chigüire.

## D

Dainda: donde.  
Denuni: alto.  
Daketakana: apagar.  
Datakana: arrimar.  
Duwajlí: bagre (pez).  
Dume: bocachico (pez).  
Djújlú: cangrejo.  
Danaka: cocinar.  
Danakana: cocinando.  
Dujlétakana: cazando cacería.  
Damati: catumare.  
Dujlétakjéli: cazador.  
Djawiyapi: columna vertebral.  
Dujajlá: chácharo.  
Duyajuasi: escoba.  
Dawitu: flecha.  
Diyuka: frotar.  
Djawi: lomo.  
Damikana: llamar.  
Dunuka: moverse.  
Danakajlúsi: olla.  
Dapa: pavón.  
Daše: piapoco.  
Dujlí: piña.  
Dakajlé: pueblo.  
Danakapjami: resto de sancocho.  
Danakape: sancocho.  
Dema: tabaco.

Dawi: jaguar.  
Damee: temblador.  
Dapimajlí: uquira (ave).

## E

Eni: araña.  
Eba: cabezón.  
Enú: cielo.  
Epujlé: verde.  
Ekupjasi: tapa.  
Ema: danto.  
Ekujlí: morrocoy.  
Epujlésawa: pintón.  
Emújlè: seco.  
Ejli: tábano.

## F

Fuewakajlí: Dios.  
Fermu: enfermo.

## I

Ida: aguacero.  
Ijláka: beber.  
Ijlákasi: bebida.  
Ipepi: bejuco.  
Ipinakana: camina.  
Iside: candela.  
Inutakana: casarse.  
Idapa: cerro.  
Inawana nawi: cuento chiste.  
Ita: curíara.

Iápajlí: charco.  
Ijlákana: tomar  
Isukajlá. defecadero.  
Isukana: defecar.  
Imakana: dormir.  
Iwijí: estrella.  
Íside bjuwi: fogón.  
Isidepi: fósforo.  
Ipichijlí: fruncioso.  
Iba: fruto.  
Iñijliku: guabina.  
Inakanane: habitar.  
Inawibu: hembra.  
Inawijlí: hombre.  
Iwakeijli: jefe.  
Iside: juego.  
Idakana: llorar.  
Ida: lluvia.  
Inapenawi: muchacha.  
Inaujlamí: mujer.  
Itiwisi íta: muslo.  
Inepe: persona.  
Ipa: piedra.  
Ijliší: raíz.  
Inatujlí: raya (pez).  
Ijlé: sangre.  
Ijlika: sebucán.  
Ipake: sobre la piedra.  
Iwakana: mermando.  
Ichajuwasi: totumita.  
Ijláka: tomar.  
Isitu: pulga.

## J

Jawinu: acostarse.  
Japaba: amontonar.  
Jemakjé: asado.  
Jeku: árbol.  
Jabená najlé denunika: bajito.  
Jiwei: cabello.  
Jiwasi: cabeza.  
Jubasi: caldo.  
Jasejnisi: corazón.  
Jana: cueva.  
Jnési: entonces.  
Jii: excremento.  
Juwidalkjéku: flaquito.  
Juwida: flaco.  
Jajláwas: guaral.  
Jajlétakana: halar.  
Jnáteta awe: introducir.  
Jlapajuwasi: instrumento musical.  
Jipakana: lavar.  
Jñúwipaka: lavando.  
Jeku: madera.

## K

Kjétakjéjli: adivino.  
Kanakana: alumbrar.  
Kepi: ancho.  
Kadjékakana: aprendiz.  
Kabáma: atardecer.  
Kabamawi: atardecimos.  
Kunataka: barbasquiar.

Kunata Kana miní: él estaba barbasqueando.  
Kepe Ajléjli: barro blanco.  
Kuje: bachaco.  
Kajlúwe: bravo.  
Kadjuwijlí Ajléjli: caimán.  
Kakujíi: cacure.  
Kawintaka: canto.  
Kjáña: caña.  
Kawapuni: caño.  
Kuchi: cochino.  
Kitakana: coser.  
Kamajíia: comején.  
Kapina: conuco.  
Katána: almendra.  
Kase: claro.  
Kakejléjli: celoso.  
Kujlajlá: cerca.  
Kuku: coco.  
Kaduwa: cotúa.  
Kajnésí: cuello.  
Kapi ijlijni: dedo pequeño.  
Kansakana: descansar.  
Kaseyajlú: despejado.  
Kewisa: dolor.  
Kayejuwejlú: embarazo.  
Kumanasi: frijol.  
Kawinipajií: frío.  
Kajláka: gallina.  
Kukuwiaa: gavilán.  
Kepi: grueso.  
Kasisi: hormiga.  
Kenaníjlí: inteligente.

Kejli: luna.  
Kijlipichu: lunar.  
Kijláma: maduro.  
Kapisí: mano.  
Kadjéni: malo.  
Katu: mariposa.  
Kakijlínne jiwesi: Mujer despeinada.  
Kuwintaka: nadar.  
Kabasa: nublado.  
Kabjúwine: ojón.  
Kuwisi: paují.  
Kubuwí: pato.  
Kachúna: pantalón.  
Kenibu: parir.  
Kupjé jemakjé: pescado asado.  
Kupjé: pescado.  
Kewisá: picante.  
Kewinakjé pajlí: pobreza.  
Kami: ¿qué?.  
Kami pumajlí : ¿qué hacer?  
Kami pikubajlí: ¿qué quiere?  
Kjéinta: reír.  
Kuwisakana: regañar.  
Kasimjákasi: rito de primera menstruación.  
Kujlátakana: rozar.  
Kemasa: ruido.  
Kumasi: saliva.  
Kujlé: seje.  
Kupejli: seje pequeño.  
Kamuwí: sol.  
Kabáma: tarde.  
Kepe: tierra.

Kupata: troja.  
Kuwidujlé: triste.  
Kapejné: verdad.  
Kanike: yuca (planta).  
Kajní: yuca (tubérculo).  
Kajlibe: yucuta.  
Kajlibe tanakakaya: yucuta cocida  
Kawiyu: jején.

## M

Majliki: almidón.  
Mujlújlí: ardilla.  
Mjupe: arcilla.  
Majlákana: arrancar.  
Mutujlú: barriga.  
Machawa: cambur.  
Mabjuwiyu: ciego.  
Mujlémuljé: cigarrón.  
Memasa: cállate.  
Mariri: chamán.  
Mapiri: mapire (cesta).  
Mabjéya: débil.  
Mukuwa: escopeta.  
Mjásenisa: fatigoso.  
Majláma: fibra (chiquichiqui).  
Manaku: fiebre.  
Majlí: garza.  
Majlí Jiwakajlí: gabán.  
Manuba: grande.  
Majláta kjéjli: guerrero.  
Mepikajlí: hambre.  
Mjukuljí: lau lau (pez).

Mabjúwiyu: lambe ojo (insecto).  
Majlésa: loca.  
Meme: madre.  
Machuka: mañoco.  
Mapayaya: miel  
Mapijlí: mosquito.  
Mudu: niño.  
Meyaka: oler.  
Makana: pedir.  
Medisi: pasado mañana.  
Madekane: pobre.  
Makajlása: sed.  
Memasa: silencio.  
Manumane: sín boca.  
Manijlíné: no tiene marido.

## N

Niyapijlé: abajo.  
Nukubanu (ni): amar.  
Nipiyada: antes.  
Nusekjá: susto.  
Niwikajlé: arriba.  
Numasi: boca.  
Nuwakana: botar.  
Nukjújlú: codo.  
Nubajlibawaka: compañero.  
Nukijlákjáwa: cuchillo.  
Nakubakjáka: enamorado.  
Niyjáti: ese.  
Niyjáni: este.  
Neyjánawini: esto.  
Nuwajlákajlú: escaparate.

Nutepi ajlú: medio fondo.  
Niyáduwi: futuro.  
Nenakajlú: habitan.  
Nuyejlijní: hermano varón.  
Nuwijlujní: hermana.  
Nuitu: hija.  
Nuijlijní: hijo.  
Nenesi: lengua.  
Nusina: leña.  
Najlé tukukani: liviano.  
Nisi: manteca.  
Nijlísí: marido.  
Najlé: no.  
Nepukjíjlí: pequeño.  
Nepukjísani: poco.  
Ninana: rana, rama.  
Ninunipi: río.  
Netuka: robo.  
Netukana: robar.  
Nuchyadúwinsa: siempre.  
Nuchyejlúnawi : suegros.  
Nuwijlákajlú mjúpe : tinaja.  
Nuwijljá yajláki : torno aguardiente.  
Nu waka itewi : torcer hilo de moriche.  
Nakenibuma nu bicha: yo nazco.  
Najlé nu kenenika: yo no sé.  
Nukeneni : yo sé.  
Ni bajlána : su enemigo.

## P

Petaka: agarrar.  
Pipetani: agárralo.

Pedawajle: afuera.  
Papaka: amarre.  
Papakana: amarrar.  
Puwajíi: budare.  
Pájlü: camisa.  
Pawinsi: casa.  
Pujliya: catara.  
Pajlí: ceniza.  
Pajlébasi: costilla.  
Pipikakana: chamuscar.  
Piba: decir.  
Pieda: dejar.  
Pusidajli: dulce.  
Pajlébasi: espalda.  
Pineya: esperar.  
Pikutákana: escaparse.  
Pjiema: escucha.  
Pakjébjawi: hierba.  
Pjésati: justamente.  
Puma besa yajléjliса: justicia.  
Pienu: levántate.  
Pidjjilá: limpiar.  
Piyakami: mentira.  
Puwe: mono  
Pujlétíjlú: mosca.  
Pajlima: mucho.  
Pjéduje: mujer vieja.  
Pikajlí jajlákaka: músculos.  
Pipitajná: nombre.  
Pumenisa: oloroso.  
Pajlé: padre (cura).  
Pune: palmera.

Pajlátana: plátano.  
Pedajlí: pendare.  
Pajlúpi: pez aguja.  
Pjisi: picure.  
Pipijlí: pijiguo.  
Pajlí: pólvora.  
Pjitá: sacar.  
Panakana: sembrando.  
Pajlima: tanto.  
Petetakana: trabajar.  
Petetajnisi: trabajo.  
Piyutawi: uña.  
Pipeta: usar.  
Pidiyuca: untar.  
Pjéwami: último.  
Pini ajlu: vagina.  
Piajléma: váyase.  
Pipe: vida.  
Pjéwinjli: viejo.  
Pjédujwé: vieja.  
Pjématjé: ya.  
Pjipa ajlú: zapato.

## S

Sajliwi: barbasco.  
Sajlike: vejez.  
Sichjá: casabe.  
Suwajléta: chinchorro.  
Sujlí: diarrea.  
Suwesi: mejilla.  
Siyukakjé: peinado.  
Sipisi: rabo.

Seki : sí.

Seki uwe: sí, de acuerdo.

Sipatakana: tejer

Sajlü: totuma grande.

Sayani: vestido.

## T

Tukjúmajlí: catarro.

Tujlútujlú: cesta.

Tupujlú: gallineta.

Tuwapa: hígado.

Tekujlé: lejos.

Tebujlí: machete.

Tuku: pesado,

Tiwisi: pierna.

Tukujlúwa: rana.

Tepesi: remedio.

Tujlújlú pukjí: sapito.

Tapuni: soñar.

Tapunikana: soñando.

Tapjúwisi: sueño.

Tanakakjé: tibio.

Tukjúmakana: tosiendo.

Tajni: tronco.

Tupijlú: tupiro.

## U

Uni: agua.

Une: mancha.

Ukakana: cortar.

Usi: culebra.

Umakana: hacer.  
Uni madukajlí: laguna.  
Umapí: lombriz.  
Uwi: oído.  
Uwisi: oreja.  
Ukudasi: pecho.  
Ukusú: jabúa (gruto silvestre).  
Uke: raudal.  
Usi: serpiente.  
Ukakana kapina: tumbar.  
Ume: caribe.

## W

Wayeye: alegre.  
Wadaka: caer.  
Wijlipuna: cerbatana.  
Wamawaka: cultura.  
Wetakana: crecer.  
Wichujlí: chaparro.  
Wiyuka juwasi: enfermedad.  
Waneyá: esperamos.  
Wiyukakasi: guerra.  
Watu: gusano.  
Wiwi: sabroso o se gustan la pareja.  
Wiwisani: gustoso.  
Winaka: llegar.  
Wanaka: mandar.  
Wajláka: matar.  
Winikakjéku: mojado.  
Wiyukakana: morir.  
Wiyuka: murió.  
Wadeka: nuestra.

Wadeka jnisa: nuestro.  
Wibanawi: pájaro.  
Wajlákjákana: pelear.  
Witijkákana: pellizcar.  
Wamu: pereza.  
Wiba: pájaro.  
Wajlíbe: recién.  
Wadakakjéka: tumbado.  
Wawa: vamos.  
Wendekana: vender.  
Winaka: venir.  
Wejnuka: ver.  
Waduljí: zamuro.  
Wichijlí: ácido.  
Winijjlí : salado.  
Wiwisa : sabroso.

## Y

Yawina: ahogar.  
Yajlídi: ahora.  
Yajléjli: bueno.  
Yejléjléjlí: bullicioso.  
Yjáma: él fue.  
Yjáinsa: sí vas.  
Yjújlini: lo llevo.  
Yajléjlisa: chévere.  
Yajlídi: ahora.  
Yesi: diente.  
Yajlánawisa najuwenu kjáka: enamorado.  
Yapururu: flauta.  
Yajláki: guarapo de caña.  
Yajlánawisa: hermoso.

Yewesi: huevo.  
Yajné: joven.  
Yukana: llevar.  
Yajné jabu: mujer, esposa.  
Yajléjlisana: sano.  
Yukana: traer.  
Yajláka: volar.  
Yamjájlákana: pasear.  
Yukijla: sal.

### **Palabras que se escriben en warekena con R**

Mapiri: mapire, canasto.  
Mariri: brujo.  
Mirari: en punto de cosechar.  
Meruria: mediodía.  
Memuria: saludo, mensaje.  
Meririsa: mareo.  
Sarabiana: pavón pintado.

### **Conversaciones dentro del nicho warekena**

Nukuba uni  
Nukuba caribé  
Wadi pichyá

Wadi pikainta  
Wadi yajnaipe  
Seki

Meme nukubapi  
Baba nukubapi  
Nubajliba nukubapi

Nukuijlú  
Nucheri  
Nubajliba inu  
Apasa nubajliba.

Jnábu meme danaka asipjámi, kupjé yawijlá yú , jubapenisa asi kewijlá nipajlé, asi tukujlúwa bjúwi, pupesani, tujlúbuni: ¿ matia kami pjiabu danajlí?.

Mamá está cocinando ajicero del pez de aguadulce “Yawijlá”, con bastante aji “ojo de rana”. ¿Matía, y tu mamá que cocina?

Jnábu meme dana danakape bapa ita, nipajlé juwebuwi, kajlijlí, pajlataná, así kewijlí. Manuel pjésa wachyájlí nichyama nu pana pijlé.

Mamá cocina sancocho de lapa, con verduras: mapuey, batatas, platano y aji picante. Manuel, es lo que comeremos hoy.

Wechyánawi wajlékjéna nawi besa ipajlé wachyá asi kewijlí, najlékasa tukjúmajlí petakawi, pjésa watepe.

Los warekena, comemos el aji picante en todas las comidas, para protegernos de la gripe “tukumajlí”.

Adi wenakajlú pi besa pawinsi pijlé na bújléta isíde, na meniketa kamajlá pana, namakasa ajlísani, nayekuta kawiyu, anidu: ya nubajliba, ajlísani yekuta kadjénipajlí wada.

Aquí, en nuestra comunidad, de todas las casitas sale humo, ya que nuestros hermanos queman comején, para así correr las plagas “kawiyu”, el humo nos protege de las plagas y evitamos enfermedades.

Nu bajliba pukjí, ajlísani najlé yumaka wa yawatakjáka, nikejlé najlé tuwakjékani, pawinsi chapewani pune, ajlísani bicha deka, kajlí nuwa tekujléni.

Hermanito, el humo no nos enferma, ya que las casitas no tienen paredes y el techo es de palma, el humo sale por todos los lados de las casitas.

Achi nawi wajlékéjna papa nechyéta ísíde bjúwi minapi, na chínuni ína “jawinu” íside bjúwi minapi.

Las abuelas warekena cuelgan los chinchorros al lado del fogón y sus perros todos echaditos a su alrededor.

Besa yajnawipe wajlékéjna bejlé naneyaka awakapi, najlé na bjujléta ni menika, napana jeku nana nawi juwajlí nachya ibasí, kujlé nana, pjésa tepesi , yajlélísa tepesi kujlé ísi, atu nawi kawapunu itiniwini pijlé, kadjéka yajnawipe nawi jítá kujlé iba, nichyádu nupanasaka kujlé “kapina”, kapinami pijlé, nasiya bunisa ni tajni nawi, niweta kasa keda.

Los niños warekena, deben conservar la naturaleza, no quemar, sembrar arboles, plantar matas de ceje, ya que es medicinal, el aceite es muy bueno para la salud.

Atu nawi bánatujlí yajnawipe najlé ukaka kujlé nana wadaka, jnijlá jitani.

Los abuelos aconsejan a los niños y jóvenes para que no tumben las palmeras del ceje al cosecharlas, deben subir y sacarlas para que estas no muera.

Besa yajnáwipe pana kujlé ijína kapinami pijlé, apasa ajlé jnéta ne kujlé.

Los niños siembran las semillas del ceje en el conuco para el futuro.

Atu nawi wajlékéjna: Yavina, Yuriyuri, Churuvidare, Bernabe, Mure, Dabuema, Cayupare...pjésa “wichujlí” kapesí minajlí nawi:

na dami na yeni, na bakejnépe, naba najlú jubapenisa jeku iba nawi wadi juwapaba uma “Abajlési” , besa naka jijlá jubapenisa ibasi nawi neseta damati pijlé jubapenisa, kujle,pujláma, bumajlí,kanijlú. Atu nawi na yeni, na bakejnepe, uma kapesi ,na kawinta awakapi ipajlé,na wajlá kapesi,nichyádu na neya “abajlési”.

Los abuelos warekena, tales como: Yuriyuri, Bernabe, Churuvidare, Mure, Dabuema, Yavina, Cayupare y otros; son los dueños de los latigos e invitan a sus nietos para festejar la abundancia de frutos, recolectan muchos katumare de frutos silvestres (ceje, yuri, yuco, manaca, fruta de palma, niña y otros), en la selva cantan los rituales y se dan latigazos, practicando para el gran compartir del abajlési.

Achi nawi , inapujlámi, inawíbu nawí, uma machuka, sichyá, na duya, besa pawinsi minapi , abajlési jlú.

Las abuelas, hijas y nietas, preparan el mañoco, casabe, así como la limpieza del lugar del compartir.

Apasa inawijlí nawi dujléta,dujlési, jajlá kupjé “abajlési” jlú, jubapenisa inepe japabaka wina Wayanapi jlé.

Los hombres, cazan y pescan, ya que a la comunidad vendrán muchos invitados, para el compartir “abajlesí” en Wayanapi.

Meme nu kuba nuwijlá kajlíbe, itewi yaya, machuka majlíki yu, kewi nujlú mepikajlí.

Mamá quiero tomar yucuta de moriche con mañoco de almidón tengo mucha hambre.

Meme jnábu wajlékjéna, dana chyákasi, pa kjádeka petujni saka dana chyákasi.

Las madres warekena les enseñan a sus hijas a preparar los alimentos.

Nuwijlí wadi wawa jika umapí wakasa jajlá kujlá, atida Wayanapi jutu pijlé, uni guainia pijlé.

Hijo, ven vamos a cobar lombrices para pescar chancleta en el remanso de Wayanapi en el río Guainia.

Wadi nuwijlí juwaka kepe putukajlí né.

Hijo, vamos a sacar lombrices donde la tierra está húmeda.

Yajnawipé wakainta yajlidi ida jabu jlú “Ida Buchuchu” píjuwenu asi nana jemujláka kawawi yú, najlé kaka uni.

Niños, vamos a cantar la canción de la lluvia “Ida Buchuchu” ya que las maticas de ají se están secando por falta de agua.

Wajlékjéna nawi wakawinta damikana ida, pjéjnima ida juwaka tinusa.

Los warekena cantamos invocando a la lluvia y comienza a caer.

Kadjékakejli “madzajlú” kadjékakana nawi yapida, uma pawinsi mabawitajlísá, manubasa ati beripamoni jlé, ne jnápaba uma jlápakasi, nejlá yajláki, nachyá jubapenisa pipijlí iba, jnaruka pipijlí machukaní, nichyáduwinsaka na duweta sepe nawi yaya, sepe nawi jemutajlí uke ipajlé uni pabuwani, nama saka yapururu, jubapenisa niyu na kawinta sepe nawi jlú, sepe nawi jlápa uke ipajlé.

El sabio y sus estudiantes, están en la comunidad llamada “Beripamoni”, construyendo tres casas grandes para la fiesta de la cosecha del pijiguo y de las sardinitas, también preparan los yapururu para sonar al son de las sardinas de los raudales en sus danzas.

Inapujlámi yeni nawi sipata patujlú nawi itemi idu yu.

Los niños tejen bolsos del hilo de moriche.

Inapujlámi yeni nawi kita na chewitjawa kijlápe nawi banami, nepitajna apjájlú, kuwapu, pumeyawa, awakajlúna.

Las niñas cosen muñecas de marima, se llaman: aparo, kuwapu, pumeyawa, salvaje.

Inapujlámi yeni nawi sipata damati neseta nipijlé iside, jnábu meme umaka machuka pakuba jubapenisa iside.

Los niños tejen catumare para llenarlas de leñas, ya que su mamá, va a hacer mañoco y necesita mucha leña.

Yajnáwipe aka jita pakjébjúwi: Andres, Ángelo, Samuel y Richard tinusa jnéláka idapa ke Machajlíkaweni, denunisa ni ati Itiniwini pijlé.

Los niños: Andres, Ángelo, Samuel y Richard van a buscar púvana, suben el cerro de Machajlíkaweni y es muy alto en el caño Itiniwini.

Atu, achi, kenanikjéjlí nawi wajlékjéna nawi, jnápaba kedepesa kadjeka yajnawipe nawi, kamekaka na neyaka na peteta awakapi nawi pijlé, najlékasa na yawatakani.

Los abuelos y abuelas warekena constantemente están formando a los niños en valores, como el respeto y el amor la naturaleza.

Jnábu meme, achi dana danakape kupjé, besa nete nawi jlú nachyá besa damjítukana pabuwa neda danakape.

La mamá y la abuela cocinan sopa y asado para toda la familia, forman un círculo en el suelo para comer.

Nu kjuwjlú Rosa dana kajlíbe tanakakaya besa dunibjúwi, padana saka asipjámi kupjé dapa : besa wete Yavina chyá asipjámi, mujlúbewi kajlíbe jnésiti na chyamaka pjésa naka peteta.

Mi tía Rosa cocina yucuta caliente de mañoco todas las mañanas, ajicero de pavón, a la familia Yavina les gusta comer ajicero, antes de ir al conuco.

Nuja najni pana kajni nana pusidajlí numakasa machuka ni marikini yu, sichyá sijlíjlí, wadi manu piawa nujíma.

Voy a sembrar yuca dulce para hacer mañoco de almidón y casabe tostado. Vamos, hermanito acompáñame.

Uniwiní mapi jubapenisa wajlé majláka uni ajlépi, mañú, chudu, nuja wepu bena ita pí uni ajlépi, wapita jubapenisa wajlé, memé uma wachya kujláda, wajlé ijina majlíki ipajlé wiwisa wachyakani.

En invierno, en la costa del caño, hay muchos frutos silvestres que caen al río y los hermanitos van en su curiara a recoger.

**PARTE II**

**WAKAWINTA:**

**CANTEMOS**

## HIMNO NACIONAL DE VENEZUELA

### Nitapaka

*Coro*

Wayeye dakajlé  
jijláka waná  
Iwakejlí eda  
nina madukasa  
Ni sita

*I Estrofa*

Mayujlú yapijlé  
Mayujlú yapijlé  
Inawijlí jemiya  
Kewinakjé pajlí ni pana pijlé  
Ma yajlélí pajlí  
Chyéma ni ipitájna  
Kususu sani  
Bema Kadjénijlí  
Yajlélísa jeka waná

*II estrofa*

Juemia tinusa  
Wiyuka Kadjénijlí  
Inepe nawi tinujlí  
Tinusa apasa yajlú  
Denunisa wina nijlú  
Jiwakajlí nidi umajlíni  
Wayeyesa besa kanaka  
De nunisa dakajlé wina

*III estrofa*

Japaba tinusa  
Enu umajlí  
Besa wa dakajlé  
Ina apaba yajlú  
Nichyáti kajlúwejlí  
Jemiya tinusa  
Wama nichyáduti caracas umaka  
Enujapaba apabaka yajlú  
Kajlúwe jemiya ka  
Nama nijlú nichyadu  
Kabata umaka  
Awakapi kawintaka

## Nitapaka

*Coro*

Awakapi wakubapi

Juwéwakajlí umapijlí

Ni sutu

Kawinipajli awakapi juwaááá

Niwi yajlúúú jní iipá ké

Ni nana yajlúúí yajlánawisa besa jlúúú, niiba , niwi, saká

Pjésaty

Gracias

## Traducción:

### HIMNO AL ÁRBOL

*Coro*

Al árbol debemos solícito amor,

jamás olvidemos que es obra de Dios.

*Estrofa*

El árbol da sombra como el cielo fe,

con flores alfombran su sólido pie,

sus ramas frondosas aquí extenderá y frutos y rosas a todos dará.

## DANZA Y CANTO EN EPOCA DE INVIERNO

### Nitapaka

*Coro*

uniwini mapi  
uniwini mapi  
nadaka winaka  
nadaka winaka.  
ni sutu

*Estrofa*

kujlijlí jlápaka  
Inatujlí jlápaka  
michimichi jlápaka  
Dapa jlápaka  
chapema chapema wa chapemani (bis)  
ni sutu

*Estrofa*

Tururú chapewani  
tukujlúwa chapewani  
Wakajlákajlá chapewani  
Apajlú chapewani  
chapewa chapewa wa wachapewani (bis)  
ni sutu

*Estrofa*

Wajlékjéna jlápaka uniwini mapi  
Benabena jlápaka uniwini mapi  
Achi chapa jlápaka uniwini mapi

Pumeyawa jlápaka uniwini mapi  
Chapewa chapewa wa chapewani.  
Cantos de aguinaldo en grupo  
Mudu mudu yajlanawí pí (bis)  
mudu mudu pichyá juzewakajlí (bis)  
Niño lindo ante tí me rindo (bis)  
niño lindo eres tú mi Dios (bis)

Mejlijlí Mejlijlí iwijí enu pijlé awakapí iwí pumenisa (bis)  
Las estrellas del cielo brillan más y las flores del campo dan su  
olor (bis)

Los warekena estamos bajo é la matica verano con ello y ella  
verdecita.

jeku yapijlé wajlékjéna ina, kamuwí pajlú pechyá epujlésa. (bis)  
Preparena la mesa:  
Ni wajlieta kupata,  
Ni wajlieta kupata,  
ni bujléta Kamajlesi, ni juwenu kasa  
juzewakajlí winaka,  
chyakana asipájmí winaka,  
chyakana asipjámi ijlákana Kajlibe. (bis)  
preparen la mesa,  
preparen la mesa  
y enciendan la luz  
para que reciban al niño Jesús,  
comiendo ajicero  
y tomando yucuta. (bis)

## WABA WAJLEKJENA

Esta canción es un llamado de atención a los hermanos warekena a que hablemos nuestro idioma y es ideal para practicarla al inicio de las actividades.

Besa besa waba wajlekjéna, besa besa waba wajlekjéna (bis)

piba wajlekjéna nuba wajlekjéna niba wajlekjéna paba wajlekjéna  
naba wajlekjéna

besa besa waba wajlekjéna besa besa waba wajlekjéna (bis)

### Traducción:

#### HABLAR WAREKENA:

Todos todos hablamos warekena, Todos todos hablamos warekena.

Tú habla warekena, yo hablo Warekena, el habla warekena, ella habla warekena, ellos hablan warekena.

Todos, todos hablamos warekena, Todos, todos hablamos warekena.

UNI BESA AJLÉ NAWI JAjléni  
ACTIVIDADES PARA EL DÍA MUNDIAL DEL AGUA

WAKAWINTA UNI JLÚ.  
CANTO AL AGUA

*Coro*

uni nupe  
uni pipe  
uni nape.

*estrofa:*

awakapi ipe.  
Kupjé ipe.  
achyéjni ipe.

*Estrofa:*

uni uni  
Uni besa ipe.  
pjesati:

## CANTO PARA EL DÍA DE LAS MADRES

Ajlépi apabayajlú juwabu (bis)  
nipidi ajlé apabayajlú juwabu wakubanu nichyadusati najléba  
Kami.

yajléjlí nú, yajléjlí nú yajlejlí nú. yajlejlí nú  
Inape nú, inape nú, inape nú, inape nú  
Wakuba nú, Wakuba nú, Wakuba nú. Wakuba nú.  
pjésati

## TEWANI

### *Coro*

Tewani tewani  
Kabanakuajli

### *Estrofa*

Tewani tewani  
Pinakajlu pidakajlé  
pinakajlu pidakajlé

### *Estrofa*

Tewani pinakajlú nawi  
Dakipajlú, kuse númana  
Katima, jlémi siwajlí  
Yurupajlí pjésa pjésa  
Pinakajlú nawi

MACHAJLÍ KAWENI  
(LAS PUSANAS)

*Coro*

Machajlí, kaweni, machajli kaweni

*Estrofa*

Pakjébjúmi patuwa pijlé  
Pakjébjúmi patuwa pijlé  
Mujlujli deka, mujlujlí deka

*II estrofa*

IPA ipa ekjá ipa ipa ekjá  
Bijlujlúsa, bijlujlúsa, pakjebjúwi bicha

*III estrofa*

Machajlí kaweni ina kujleyana ipajlé

*IV estrofa*

Machajli kaweni kenayana  
pi kawapune

*V estrofa*

Machajlikaweni wajlékjéna deka

IDA BUCHUCHU  
(CANTO DE LA LLUVIA)

*Coro*

Ida Buchuchu, Ida Buchuchu  
Ida Buchuchu, Ida Buchuchu,

*I estrofa*

Putuka Ida Buchuchu,  
Putuka Ida Buchuchu

*II estrofa*

Winika Ida Buchuchu,  
Winika Ida Buchuchu

*III estrofa*

Yajláka Ida Buchuchu,  
Yajláka Ida Buchuchu

CHIJLÚCHIJLÚ  
GOLONDRINA

*Coro*

Chijlúchijlú Chijlúchijlú  
Chijlúchijlú Chijlúchijlú

*I estrofa*

Chijlúchijlú yajláka  
Chijlúchijlú yajláka

*II estrofa*

Chijlúchijlú jlápáka  
Chijlúchijlú jlápáka

*III estrofa*

Chijlúchijlú imaka  
Chijlúchijlú imaka

Pjésati  
Gracias

TUJÚ  
(CANGREJO)

*Coro*

Tuju, tuju beka nupe, nupe ben  
Tuju, tuju beka nupe, nupe ben

*I estrofa*

Nuja, nuja, ben  
Nuja, nuja, ben

*II estrofa*

Tuju tuju  
Be nupe,nupe ben  
Be nupe,nupe ben

*III estrofa*

Nupe nupe ben, nupe nupe ben  
Kadjéni nupe, nupe ben.

Pjésati

DUWAJLI JIWA  
(CABEZA DE BAGRE)

*Coro*

Duwajli, Duwajli, Duwajli, jiwa

*I estrofa*

Duwajli, jiwa nú kuba nuchyá

*II estrofa*

Duwajli jiwa nú damuka

*III estrofa*

Wajlápa wajlápa duwajli jiwa  
Pjésati.

**KUNUBA KUNUBITA  
(PATO PATICO)**

*Coro*

Kunuba kunubita  
Kunuba kunubita

*I estrofa*

Benabena bakebu  
Benabena bakebu

*II estrofa*

Chapa bekebu  
Chapa bakebu

*III estrofa*

Wajlékjéna bakebu  
Wajlékjéna bakebu

Pjésati

UPIPI  
(EL MONO CARA RAYADA)

*Coro*

Upipi yukajlina yuka  
Upipi yukajlina yuka  
Upipi yukajlina yuka

*Estrofa*

Kawinta nijlápa chijlúchijlú  
Kawinta nijlápa chijlúchijlú  
Kawinta nijlápa chijlúchijlú

*Estrofa*

Bijláka bijláka inapujlámi bjúwi  
Bijláka bijláka inapujlámi bjúwi  
Bijláka bijláka inapujlámi bjúwi

Este canto es para despertar a los alumnos, que se encuentran distraídos.

## JUEGO DE LA CORAL

Los alumnos imitan a la culebra coral maquillándose todos de blanco, negro y rojo. Forman una fila y recorren los árboles

Gritando:

Iwajlí ipinana,  
Iwajlí ipinana,  
Iwajlí ipinana,  
Iwajlí ipinana,

Durante todo el rrecorrido.

La culebra coral representa la barba de Napiruly.

YAJNÉ KUWIDUJLÉ CHEWITAKA

Wichu wichu wichu chu  
Wichu wichu wichu chú  
Wichu wichu wichu chú

Pi kjéwinta, Pi kjéwinta,Pi kjéwinta,tá  
Pi kjéwinta, Pi kjéwinta,Pi kjéwinta,tá

Wichu wichu wichu chú  
Wichu wichu wichu chú

Pida pida pida dá  
Pida pida pida dá

Wichu wichu wichu chú  
Wichu wichu wichu chú

Pipina pipina pipina ná  
Pipina pipina pipina ná

Wichu wichu wichu chú  
Wichu wichu wichu chú

Piyeku piyeku piyeku ku  
Piyeku piyeku piyeku ku

Wichu wichu wichu chú  
Wichu wichu wichu chú

Pjiemuta pjiemuta pjiémuta tá  
Pjiemuta pjiemuta pjiémuta tá.

## **Niños y niñas**

Tienen derecho a pasear por bosques y campos llenos de plantas, sin basura.

Derecho a que los ríos y los caños estén limpios.  
A respirar aire sano y a beber agua potable.

Yajnawipe nawi.  
Nachewita, na yeku, na kjeinta  
na kasajlela inawa si nawi.  
na kuinta kawapuni pi bujlunaji ipajlé.  
jnajlá kupje, na peta eba kawapuni pijlé  
nemeta kakujli.

## **Niñas y niños**

Tienen derecho a crecer en un ambiente saludable.

A vivir, estudiar y a jugar en lugares en donde el aire, el agua, y la tierra estén libres.

## IDA BUCHUCHU

Canto del invierno  
¡mamá de la lluvia”  
Ida Buchuchu.

*Coro*

Ida Buchuchu , Ida Buchuchu. Ida Buchuchu Ida Buchuchu.

*Estrofa*

putuka putuka ida buchu chu  
putuka putuka Ida Buchuchu.

*Coro: estrofa*

pajljuka pajljuka Ida Buchuchu

pajljuka pajljuka Ida Buchuchu.

*Coro: estrofa.*

Winika Winika Ida Buchuchu.  
Winika Winika Ida Buchuchu.

## FRASES SOBRE EL AGUA

Wa neyaka uni, pjésa wa neyaka saka kupje, awakapi jeku nawi nana, nichyadu wa neyakawi.

Cuando cuidamos el agua, cuidamos a los peces, a las plantas y a nosotros mismos.

Pi neyaka uni, pjesa pi neyaka pijajleni.

Si protejes el agua, proteges la vida.

Uni makutaka wa wijuka makajla.

Sin el agua no podemos vivir.

Uni tupjinaka pjésa jiwakajlisa.

Cada gota es valiosa.

Uni pjésa juajléni.

El agua es fuente de vida.

Juewakajli juwa wajlú uni.

Toda el agua es bendita.

YAJNAWIPE INDIO NAWI JAjléni.  
DÍA DEL NIÑO Y NIÑA INDÍGENA

Wakainta

Canto

*Coro*

yajlidi yajlidi juajléni  
yajlidi yajlidi juajléni.

*I Estrofa.*

yajlidi yajlidi wa Kawinta wa chewita  
yajlidi yajlidi wa Kawinta wa chewita.

*Coro*

*II estrofa*

yajlidi yajlidi besa besa yajlejisa  
yajlidi yajlidi besa besa yajlejlisa.  
Pjesati.

YÁJNAWIPE NAWI NA BAJIBA NAWI IPAJLÉ: MUDU-KIJLÁPE-CHUCHU-  
CHUDU

Na chewita na bajliba nawi ipajlé; ani, ejli pukji.

na juwitika na kapi niwika waka nedaka awani; jnesi na chupjita  
niyapijlé, niwikajlé.

Na Kawinta nichyádu chicharra Kamuwi deka, chaiiii  
-chaiiii- chaiii-chaiiii.

Jnési na besuketa na kawinta nichyádu ejli Kabajli pukji; tenun  
-tenun - tenun - tenun.

Na yeku tinusa besa dawindasa, kewaka, najuwenuka ani ka-  
jlúwejli sitaka na.

Los cuatro hermanos.

mudu-chudu-Kijlápe- chuchu.

## HERMANITO ROJO RECIEN NACIDO. KIJLÁPE.

Hermano menor: Chudu.

Hermano mediano: Mudu.

Hermano mayor: Chuchu.

Los cuatro hermanos comienzan a jugar la avispa y el tabanito.

Colocan las manos unos arriba del otro pellizcándose para no soltarse y comienzan a mecer para abajo y para arriba.

Dicen así imitando la chicharra veranera chajii- chajii- chajii.

Después se sueltan y todos imitan al tábano “tenún, tenún, tenún, tenún.

Salen corriendo escapándose del uno al otro, ya que es cuando imitan a la avispa asesina, es como los niños warekena juegan sus propios juego. Se maquillan con onoto.

PARTE III  
**CUENTOS  
Y TRADICIONES**



## Wa Dakajlé Wayanapi

Pjésa adika wajlékjéna nawi inakajlú, nama ná pana jeku, kepe, pune, ipepi yu, ná peteta kapina, dujléta kana, kupjé, achyéjnipe, jubapenisa na wetetaka chinu, ni kejlé pjésa ná wajlá achyéjnipe awakapi pijlé.

Kapina ina itiniwini pijlé, ná bena awa ná tani pijlé neda. Itiniwini numana jubapenisa mumá, kewa wajlékjéna wejnúka né, keda ná duwaka muna umawajlí kjéya na juwenu mapisi, nichyá-duwinsa ná kjéya najlú wayeyépajlí.

Na peteta umakana machuka, sichya, pujlýa, majlikí, ijliká dupisi, tujlútujlú, budaka, wapa, aba, puwajli mjúpe, danakajlúsí mjúpe, chyákajlúsí mjúpe, sajlú, ichajuwasi, besa kamisa; ná bana nake kabana kuwajlí. Besa wenaka mabewasa, jajléjli pajlí ipajlé, Atu, Achi mikinawi kjéya besa kamisa najlú, ajlé yapi.

Junio mapi na duweta San Antonio ni yaya, samiere ná duweta San Miguel ni yaya, né jnápaba inepe jubapenisa nama jlápakasi, chyákasi, nejlá yajláki, jubapenisa ajlé.

Jnápaba ukjéta ibasi nawi, chyákasi, pjésa ipitajnjálí (dabukujli). Ná kjásimjéta asinape, ná dijliká inawibu puwimajlí pjéwajné, pjésa nichyá duka wajlékjéna nawi inaka Wayanapi – itiniwini pijlé.

## LA COMUNIDAD DE WAYANAPI

En esta comunidad es donde habitan los indígenas warekena. Ellos acostumbran a hacer sus casas de bahareque, con techo de palma, paredes de barro y pisos de tierra.

Ellos viven de la caza y la pesca. Se dedican a trabajar la agricultura, así como también la cría de animales. Para ellos los perros son indispensables, cada familia posee alrededor de diez perros, ellos son los guardianes y compañeros de caza.

Sus conucos, por lo general, están ubicados en el caño Itiniwini (San Miguel), a una hora de su comunidad, y se trasladan a sus conucos en sus respectivas curiaras.

En la entrada del Ccño Itiniwini hay un misterio, por lo que los warekena le tienen mucho respeto. Cada mañana, al pasar por ese lugar, los warekena acostumbran a hacer mucho silencio y a no comer nada. Dicen que allí viven muchas toninas que para ellos son encantos (seres sobrenaturales), que muchas veces les dan señales indicando que algo malo o bueno pasará.

Estas familias permanecen mucho tiempo en sus conucos haciendo sus respectivas actividades, tales como: preparar el mañoco, el casabe y los utensilios de trabajo como cestas, manares sebucanes, curiaras y canaletes. También trabajan la arcilla con la que hacen ollas, platos y tazas de cerámicas, y las adornan con figuras petroglíficas.

Los warekena se caracterizan por ser muy unidos, honestos y responsables. Para ellos mantener el valor de la palabra es esencial, es lo que les han enseñado sus ancestros.

Durante los meses de junio y septiembre celebran las fiestas patronales en honor a San Miguel Arcángel y San Antonio, todos se reúnen durante 15 días para festejar, compartir y recibir en armonía a los invitados.

También acostumbran celebrar las respectivas ceremonias sagradas de iniciación que se hacen en cierta época del año. En esas

ceremonias preparan a los jóvenes para enfrentar la vida. Es así como viven los warekena.



## **Usi Awadamajlí Mayukejlú (Mawada)**

Wajlími mí: ajlé tapajlí mapi; kawapuni simakeni pijlé, inajlí itini-wini pijlé, (kawapuni – San Miguel) wajlékjéna nawi kepejlé; pjésa neda ká, mayukejlú ina pá pana pijlé.

Pá nijlí ipitajná awáda; pjésa apasa awadamajlí jiwakajlí; apasa nejlijní ni ipitajná pusimjé; medjéjesá ni.

Chyábu mayukejlú: sepetani pjáwa nijlú besa kami ni kubajlí, najlé nipinaka, kedakajleni, inú nipe.

Apasa ajlé pába nijlú nú ijlí wawa awakapi pijlé wawa pita kamani (pedajlí) iba, pusidasa wiwisa niba; pepina awa, pá sepetá payuni, inú nipinaka, winá pedajlí nana yapijlé, pajuwenú jubapenisa niba, denuni pada; pjlésa neka pá wana jnijlá, paba nijlú, nú ijlí manuba mapi wadí pjíjlá nikení jeku pjita wajlú ibasí jubapenisa; adi nú djámitu pita ibasí, nú iseta jiyuwi pijlé.

Pjéjnima pusimjé awadamajlí besuka pá kjési jnijlá kamani nana ké denunisa; pjésa neka pjáwichu apanapjé wika peda ni sipi winika pá kuma ipajlé; payeku iwata yuda.

Kedepesa ni dami Kano meme, kami pá maka nijlú meme, kami, meme, kami; jnési jemujlá pá kuma, najlé má pá petaka chyépujni kuwidujlé; pusimjé jemiya ida ni kjéta, ni jlíku yeku winasa ni pana pijlé, ni kasajlá chyánijli jlú.

Awáda pá nijlí niyeku simakeni pijlé, najlé ni dujlé kanu, niyeku awada, ni sabaketa awa penawa; mayukejlú yeku awa eda kana pjewesi (pijné) payeku dawinda jníma; jnési pá yapita jutusi pijlé; neda pá djámitu ina, kewa pá juwenuka pá nijlí, ni wajlá pidaka pá wiwuka.

Awáda yeku awa umakana kawapuni itewi yana ipajlé, yuma uni kepijlí, winisa idapa Duwida tajni ké; pjésa neka, Duwida kuwisa ni, niba nijlú najlé pi wajláka pinu wiyuka pieda pena madukasa; jnési umawajlí nawi dawita ni wiyuka; pjésa neka Urinuku uni ni pisata nijlá yú.

Wayéyesa mayukejlú jemaka, ni wiyükaka; pjésa kejlé pepu yam-jajlá kawapuni, uni kepijlí pijlé wayéyesa, payunawa.

Pjésa jnésika, kawapuni, uni kepijlí, itewi yana, apanapjé nawi bicha; puwápuwá nawí, niyu inawijli sipata ijlika, dupisi, besa kamisa. Denunisi wé jnúkasi kawapuni nawi tujúwinaka awa webubu majlí; pjésa awáda, mayukejlú yapupemi inaka ajlépi.

## LA CULEBRA DE AGUA (MAYÚKERO)

Hace mucho tiempo, cuando el mundo estaba en formación, en un caño llamado Simakeni, que se encuentra dentro del caño San Miguel (territorio warekena), vivía la culebra de agua o mayúkero también llamada Mawáda.

En un tiempo, ella estuvo casada con Awáda quien era una enorme serpiente, ellos tuvieron un hijo llamado Mawasi, quien por ser hijo único era muy mimado. Su madre Mawada lo llevaba siempre en la espalda a todos lados y lo complacía en todo cuanto quisiera. El muchacho creció, pero como era muy mimado le decía a su madre que lo alzara.

Un día su mamá le dijo:

—Hijo, vamos para el monte a recoger pendare (kamani). al llegar bajo el árbol, había muchas frutas.

—Hijo, sube al árbol y desgrana algunas frutas.

El joven Mawasi subió al árbol, pero estaba muy pendiente de su madre para que ella no lo dejara allí y escapara. Por lo que a cada rato la llamaba:

—Mamá... mamá... mamá

—Que (kami) —respondía ella y así a cada momento la llamaba y ella respondía: —kami, kami, kami.

Mawada decidió escaparse aprovechando la ocasión de que su hijo estaba montado en el árbol y se echó a correr.

Cuando el muchacho llamó de nuevo a su madre y ella no le contestó, enseguida bajo del árbol y exclamó:

—¡Mi mamá se escapó y me dejó!

Mawasi salió corriendo a su casa y le contó a su padre lo que había sucedido.

Awáda enfureció al enterarse que su mujer había escapado, corrió para alcanzarla por caño Simakeni mientras, que Mawada por

donde pasaba se le iba cayendo el cabello y estos al tocar el suelo se convertían en cortaderas.

Ella se escondió en un pozo llamado Jutúsí para que su esposo no la encontrara. Luego siguió corriendo, entre los morichales y así se fueron formando los pequeños caños que desembocan en el Brazo Casiquiare.

Mawada atravesó el Casiquiare y entro en un caño llamado Chipa Taku (pico del pájaro arrendajo) donde ella botó sus últimos cabellos que se convirtieron en las matas de tirite rebalsero (sisikujlé).

Su esposo Awáda enfurecía cada vez más porque no sabía donde se encontraba su mujer y por donde este pasaba o se arrastraba se formaban nuevos cauces del río.

En su recorrido pasó por el Casiquiare, pero no sabía que rumbo había tomado su esposa Mawada. Así que continuó su búsqueda hacia el Alto Orinoco, en donde preguntó si alguien había visto pasar por allí a su esposa, pero nadie sabía nada.

Siguió a otro pueblo, pero tampoco vio nada y continuó buscándola hasta que llegó al pie del Cerro Duida, en la Esmeralda, donde fue herido de muerte por los Umawaijli que le lanzaron flechas.

Awáda se arrastro hacia el río Orinoco donde murió, desde ese entonces el río Orinoco se tornó sucio.

Mawada al enterarse de la muerte de su marido se alegró y salió de su escondite y desde allí siempre anda sola por los ríos y caños.

Este mito de mayuquero o culebra de agua nos muestra, desde la concepción warekena, como se formaron los caños en la región, así como también algunas plantas como la cortadera, que es una planta cuyas hojas son muy filosas y al solo rozarlas corta la piel. También se habla del tirite rebalsero, del cual los nativos utilizan su fibra para tejer artesanías.

Desde una vista aérea podemos observar como los ríos serpentean en la selva ya que la mitología cuenta que fue por allí por donde se arrastraron estas culebras formando los ríos.

## Dawinsi Wajlékjéna Nawi Wina

Indio nawi wajlékjéna wina; Atu, Achi dekjépe ipjési (ná kudujlí ni pijlé) ná wajlía yapitakjé jubapenisa kamuwi, ná yapita nina, ná simja inepe yudani.

Apasa ajlé mapijlikujlí, Atu, Achi bakebu ina payunawa pawinsi pijlé; jnési pá peta na deka, pá mjétu Atu, Achi kudujlí ni nipjísi Napiruly ijína jemuta pá wawa pijlé, né pena kayejuwejlú jubapenisa kejlí; najlé pá beka pá kenibuka; jnési kupjé kujlúpichu, jejléka pá yapu, nipjisi Kuwe bicha, juwewakajlí wechyánawi wajlékjéna nawi.

Inepe peta nayú awakapi pijlé ni, neda nichyéta pijlé ni yepana, nin mapi Kuwe jabu wejnúni; ni weta awakapi ipajlé; Kuwe juwewakajlí wana ni wina kadjéka inepe nawi adí kepe pijlé.

Ni kjádeka najlú kame kaka namaka na pana, ita, sichyá, machuka, bena, duka, kapina, ipitajnásí, chyákasi, iside, kakujlí.

Jnési wajlékjéna nawi ina yajléjli, nama ná dakajlé, ná peteta, na dujléta, jná paba besa ibasi nawi, pjésa Kuwe kjéyajlí najlú.

## ORÍGENES DE LOS WAREKENA

Los indígenas warekena vienen del secreto que guardaron los abuelos (Atu-achi) por muchos años. El secreto lo guardaron dentro de una taparita bien forrada con peraman. Nadie podía abrir esa taparita, solo los abuelos lo guardaban.

Un día la joven mapijlicujli, nieta de los dos abuelitos, se quedó sola en la casa y empezó a revisar entre las cosas de sus abuelos. Fue cuando consiguió la taparita y ella con mucha curiosidad la partió para ver que era lo que había adentro.

Al partirla, salió una semilla llamada la semilla de Napiruly; que era sagrada. Inexplicablemente la semilla saltó y le cayó en el vientre a la muchacha, y desde entonces quedó embarazada.

Al cumplir los nueve meses tuvo problemas para dar a luz. Entonces el pez “Matawaro” le hizo una Cesárea para que el niño pudiera nacer y así fue como nació el “Kuwe” (Dios de los warekena).

Mientras los abuelos atendían a la nieta recién dada a luz, unos hombres se robaron el bebé. Solo quedó el chinchorro donde se encontraba la placenta. Ellos no pudieron conocer al bebé, la mamá nunca lo llegó a ver.

Kuwe fue llevado al monte y allí se crió, aprendió muchas cosas. Desde entonces se convirtió en el rey de todas las personas que habitaban en la tierra. Tenía un don muy especial: por las noches soñaba que el Dios le decía todo lo que tenía que hacer, como debía enseñar a trabajar a la gente, construir sus casas, vivir en armonía, buscar los alimentos, mostrarles los que eran comestibles y cuales no, etc. Es así como Kuwe se convirtió en un sabio y les enseñó a los warekena como trabajar el conuco y cuál era la planta que producía la yuca. Desde entonces, los indígenas warekena vivieron organizadamente, formaron sus propias comunidades, pero siempre siguiendo las enseñanzas de Kuwe.

## Sujlí Tapajlí Mapí.

Wajlími mabawitajlisa wajlékjéna nawi mariri, Napiruly, idjénawi, umawajlí.

Nechyánawi tepetajlí besa inepe nawi adi ajlépi, apasa ajlé idjénawi bá yajléjliga inepe ipe nenaka, wadi wama ná yawatakjáka, ná wana kasa wa tepetana, seki Napiruly baka ni peta apasa dema jnita ni pajlí, chyúwa inepe chyáye pijlé, ná sujliká kasa.

Idjénawi wana kasisi ipina ijnéjlú wika, jnési yeda nipina Napiruly chyáye wika, nichyá ni yawa takjáka yapisa, juwidasa.

Napiruly najléma tinuka nipe, jnési ni damí Atu mariri umawajlí tepetani, umawajlí juwa nijlá majuweyu kajléke, niyu Napiruly jé wajlía nipe. Umawajlí:

—Kasajlá Napiruly jlú, pichyá idjénawi yawatajlípi, kewasa Napiruly wejnúka idjénawi.

Pjewami idjénawi inaka kadjéni adí wapajlé kepe ké. Nichyádu sujlí winaka; wapajlé, nchyádu wa tepetaka sujlí, besa apasa kadjeni pajlí.

## ORIGEN DE LA DIARREA

Antiguamente existían tres dioses warekena estos eran: Napiruly (El Creador), Idjenawi (El Diablo), Umawajli (El Encanto). Se encargaban de velar por el bienestar de sus hermanos, y cada uno de ellos tenía una función.

Un día, estos se reunieron a conversar sobre las diferentes actividades que realizaban a diario, entonces dice El Diablo:

—Amigos, no les parece que todo está muy perfecto, ya nuestros hermanos tienen todo, viven felices, creo que tenemos que inventar algo para que de alguna manera sufran un poquito en la vida.

—Tienes razón, le dice Napiruly. Tengo una idea, inventemos, las enfermedades. Agarró cenizas del cigarro que fumaba y hecho un poco en la comida que toda la gente comería.

Ese día les provocaría dolor de barriga a los humanos y la llamaremos diarrea, pero esto no le funcionó, nadie se enfermó.

Entonces El Diablo pensó: —Tengo otra idea que si funcionará.

Le ordenó a una hormiga que caminara sobre alguna carne cruda o pescado crudo y luego pasara por encima del plato de Napiruly. La hormiga cumplió e hizo el trabajo.

El pobre Napiruly sin saber nada, comió la comida y enseguida le dio un fuerte dolor de barriga y le comenzó la diarrea crónica.

El pobre a cada rato corría al monte, ya no podía ni caminar y El Diablo lo observaba desde lejos y se reía a carcajadas:

—Jajaja, jajá, Napiruly ni se imagina que fui más listo que él. Yo si fui capaz de crear las enfermedades, a partir de ahora todos los humanos sufrirán, ya todo no será felicidad.

Napiruly, muy mal, acudió a su amigo Umawajli, quien era el otro Dios, que además tenía poderes para curar a la gente. Umawajli lo curó con una hierba llamada majuweyu kajleke. Luego de haberlo curado Umawajli le explicó a Napiruly lo que había pasado y el motivo por el cual se había enfermado. Entonces Napiruly comprendió

que El Diablo había creado las enfermedades, le pidió a Umawajli que sembrara muchas hierbas medicinales para que los humanos pudieran curarse y que él se encargara de enseñarles a usarlas.

Napiruly se arrepintió de haber conversado con Idjenawi (El Diablo) sobre esto, pues había sufrido mucho, pero ya el mal estaba hecho ahora tenia una tarea nueva que era enseñarle a los humanos como se producía la diarrea y como curarla o evitarla.

Desde entonces, Idjenawi (El Diablo) es el responsable de todo lo malo que pasa en la tierra. Es así como se originó la diarrea para los indígenas warekena.



# **Uniwiní Kamuwi Tapajlí Mapí**

Ajlé tapajli mapi inawijli ipitajnájlí atjúwajli pjésa umajlí kamawi mapi, uniwini mapi besa ajle ida juwa, imajlúma ni neyaka ida duwa, ni kuba ni kjéta yapisa uniwini, ni pana winika, pajlisa ipejlí nijlú, najlé ni sina bjújláka, isa awakapi.

Atjúwajli bá nuja nu wajlá jnáwa uniwini minajlí wiyuka, ni peta ni meniketa damatasa ipa, kijlá nika ipa, ni nuwa ni wikajléni ni wajla ni minajlí wiyuka ninu yapida; damatasa mudu nawi ina apasa asinajli, apasa inaujlámi.

Wina kajli jiwakajli emujlé uni, wiyüká kupjé inepe wiyuka awa makajlá, najlé kaka uni. Atjúwajli peta naka mudu nawi, ni damí wiba Ida Buchuchu, ni kjeya najlú ná panamí. Jnési neda jnéka jjíjlíku jnánijli miki nawi, pjésa neka ida juwa kjési, pjújlá kawapuni inepe jlú nejlá uni.

Majliyayá mapi ida juwa, kupa nawi yaya mapi ida juwa, pjésa nichyáduka kawapuni pujláka. Pjésa atjúwajli:

—wajlíyetaka uniwini, kamuwínmapí besa ina yajlélisa.

## ORIGEN DEL INVIERNO Y EL VERANO

Hace mucho tiempo, cuando el mundo apenas se estaba formando, existió un hombre muy trabajador llamado Atjúwajli, fue quien inventó el verano.

Un día, este hombre amaneció aburrido con el invierno, pues no podía hacer nada. Ya necesitaba el verano para trabajar y hacer su conuco. La lluvia no dejaba encender la candela y hacia mucho frío. Entonces, decidió matar a la mamá del aguacero.

Atjuwajlí agarró dos piedras y las puso a quemar hasta que estuviesen bien rojas de lo caliente. Tomó la piedra y las lanzó hacia arriba y mató al papá y la mamá del invierno; pero quedó una niña y un niño que eran los hijos de los padres fallecidos. Atjuwajlí, como persona responsable, los llevo a su casa para cuidarlos, ya que habían quedado huérfanos. Después de esto dejó de llover.

Llegó el verano con mucha brisa, y así secó el río, no había agua para tomar, los peces murieron.

Las personas estaban muy molestas y desesperadas, y en busca de agua para tomar. Estaban buscando al culpable para matarlo.

Atjuwajlí estaba muy asustado y los niños estaban muy tranquilos y eran ellos los únicos que podían salvar a las personas y hacer que lloviera nuevamente para que los ríos se llenaran. Entonces, el buen hombre decidió llevar a los niños a la casa de sus difuntos padres que este había asesinado.

Los niños, al entrar a su casa, lloraron mucho, recordando a sus padres. En ese momento, apareció un pajarito llamado Ida Buchuchu, que vivía con ellos y sus padres antes de que murieran. Ellos, al ver a su amigo el pájaro, se contentaron mucho y entre los tres decidieron volver a formar el aguacero. Estos se pusieron de acuerdo con Atjúwajli, para que solo lloviera por temporadas y no todo el tiempo.

El primero de noviembre fue el día en que ellos soltaron una garcita que tenían como cría, y desde ese día empezó a llover nuevamente y los ríos se llenaron. Desde entonces, cuando aparece una garza volando sobre el río, para los indígenas warekena les indica que comenzará la creciente de garza.

En el mes de enero volvieron a lanzar al río un cachicamo. Es cuando empieza para los warekena la creciente del cachicamo. En el mes de junio, sí soltaron a todos los animales al río. Es cuando empieza el invierno grande.

Es así como Atjúwajli dividió la época de invierno y verano para que los hombres pudieran trabajar, cosechar y obtener sus alimentos.



## **Abajlú**

Apellasa apasa inawijli Atu, Achi wetetajlí ni ná wiyuka besa yuda, nina kuwidujlésa jnékawa adi ajlépi, nípu yamjájlá ni yunawa. Apasa ajlé ni bichyá awakapi pijlé yaka dujléta neda ni dujlé lujlú chudu nawi, jnítá niyú ni pana pijlé, ni weteta besa ná.

Jnési inawijlí peta apasa abajlú pukjí kapina anipuni pi, ni wetetanu, ni kjéya nába, na dulla jnépa na dana necha uni jnéta iside. Inawijli bá abajlú pi keneni pumaza besa, pichyá piba nichyádu apasa inawibu, inawibu bamjí kapi nuwinutapi.

Abajlú peta chyépujni pijuwenu nuja apasa inawibu inapejlí, nuja nukubapi wadi pina nu nijlí. Besa na kuba kjáka, jnési dunibjúwi nejlí yawa, pá pana pijlé, yaka manu pete jlima pá pana ina idapa ke, ni ipitajná abajlú pana.

Pete uma pajlú jlápakasi jiwakajlí. Yajlélisa ninaka ninu yapida, ná bejlé besa chyákasi, dekasi. Jnési inusa wadujlí wejnúkani, wadujli uma jlápakasi ukjétakana ibasi nawi, chyákasi pjésa neka chyúwa nijlú kame chyákasi pijlé, nichyádu ni wajlá ni wiyuka.

Abajlú jekjési awa, idapa jlé pá pana pijlé pete ipajlé. Wadujlí ipu yamjájlá meninasa, nípu chyá achyéjní amusa, kabasa niya, djémi ni, chijláka ni puta.

## LA GUACAMAYA

Érase una vez un joven que fue criado por sus abuelitos (atu nawi). Ellos murieron y este quedó muy triste. Siempre andaba solo y pensativo, extrañaba mucho a sus abuelos.

Un día salió al monte a cazar y encontró un nido de loro y se lo trajo a casa para criarlos. Al siguiente día fue nuevamente a su conuco y encontró otro nido, esta vez de una guacamaya. Agarró al pichoncito y se lo llevó a su casa, ya eran tres. Este les enseñó a hablar.

El hombre les enseñó a barrer, cocinar, lavar. Ellas se encargaban de los oficios de la casa. Cuando el regresaba de pescar o de su trabajo, ya todo estaba en orden y la comida lista.

Un día dijo le dijo a la guacamaya:

— ¡Caramba!, si tú fueras mujer me casaría contigo.

La guacamaya le respondió:

— Eso es muy sencillo, pues yo soy una mujer linda y bella.

El hombre volteó la mirada y la guacamaya se transformó en una linda mujer. Al verla se quedó impresionado por tanta belleza y le dijo:

— Waka, de verdad eres una hermosa mujer como el sol que sale por las mañanas y las orquídeas que florecen en la selva.

Este se postró a sus pies y le dijo:

— ¿Aceptas casarte conmigo para vivir muchos años y ser felices?

La guacamaya le respondió:

— ¡Claro que acepto!. Pero primero debes hablar con mi familia.

El hombre aceptó y bien temprano se fueron hacia el cerro llamado (Abajlu Pana) que significa casa de las guacamayas. Los padres de Waka los recibieron muy contentos e hicieron una gran fiesta. Después de la celebración regresaron los dos juntos a su casa.

El esposo de Waka tenía unos primos muy envidiosos, pues estos pretendían a Waka. Unos días después ellos lo invitaron a una fiesta de dabukujli (fiesta que se hace cuando hay abundancia de

frutas). Le tenían mucha envidia por su hermosa esposa. Los esposos eran muy felices y desde el cerro de las guacamayas sus padres les enviaban todo tipo de comida y frutas para que siempre tuvieran en abundancia.

Una vez que estos hombres lograron convencer al esposo, se fueron todos a la fiesta. El primo zamuro que era el más malo echó veneno en la bebida del esposo de Waka. Todo con la intención de casarse con la viuda.

Después que el esposo de Waka murió ella quedó muy triste y sola, entonces decidió regresar al cerro con sus padres. Y los primos envidiosos quedaron solos y despreciados por todas las mujeres, especialmente el zamuro, quien vivió arrepentido de por vida. Es por eso, según la mitología warekena, que los zamuros son negros y despreciados por todos.

Este mito warekena nos deja como enseñanza que todas las personas debemos respetar la vida íntima de los demás, especialmente a las parejas de las otras personas, debido a que la envidia no trae cosas buenas. Se resalta además el valor de la lealtad y la fidelidad al esposo por parte de la mujer.



## Pumeyawa

Pjésa apasa inawíbu inapela nú, pá bejlé jubapenisa dapu, wiwisa besa wejnúkanu. Idapa nawi puta peda, pá dapuni, pá penani, pá pakjé bjúwi nawi uni wika peda dapu.

Pumeyawa sayani pjésa besa jeku iwi nawi besa ni tijlú, epujlé, wisú, kijlá, kaba, ajléjli, epujléjli, kidujnijlí. Epijlajli wiba umetetajli ijléjlúwa kjéjli ni inú besa wejnúkaní, bakaku kuwisaní.

Apeyasa bakaku japaba inawijli nawi peteta nama apasa ita jnési, na dami epijlájli, najlé ni kubaka ni peteta najlima pjésa neka besa inepe ba ni kejlé. Né puwakajli sabaketa, bakaku nuja yajlí kuta nube nu baka pumeyawua yapida, kame kaka nú inawa.

Bakaku peta puwakajli jepujní, pichyá yajléjli pi peteta, pjuwa inepe chyá pi dujlé, piba inepe yapida, pi kjéwinta besa yapida, nichyádu asinape pumeyawa kubajli ipina pjépujní.

Pumeyawa ipu yamjájlá besa dawindasa, pá wina uni winijli pijlé, najlé yajléjlika pá juwenu kani, jnési pjé wina ada awakapi pijlé kjési, ada besa yajléjliса pajlú. Pumeyawa wina bakaku bejlé, pjésa neka ni kjéya pajlú, puwakajlí né nitapa bá, wejnú besa ajlé pumeyawa, jnési ni bajliba wajlúpicha ipu jemeta kami ni bajli ninupe yapida.

Puwakajli jninepete yapida yukajni kapina jiwakajli, ni kuba nibe keda, jnési niba meme piwana nujlú chyákasi akada nu petetajli neda, imajlúmana nú kuba má nube keda, nuwinupe jlima pi wana nujlú chyákasi.

Chyábu peta chyépujní seki seki nu ijlí. Puwakajli bá pumeyawa jlú piyu nujlú chyákasi meruria, pikasa puda wi njánipute abajlú idu kuwajlí né, wajlúpicha deka wadujli idu kuwajli né, seki seki papeta chyépujní.

Wajlúpicha jemeta kana pawinsi djáwisi. Pepina awa yu nijlú chyákasi wina anipu numana pá duwa abajlú idu kuwajlí né.

Wajlú picha duweta idusi nawi, pjáta nibejlé, ni peta nú, chyáwichu pena amusa, wina puwakajli, niyu kawapuni pijlé nú jnipa pakjési, ni wajlá wajlúpicha. Pumeyawa apita pakjébjúwi yú, jnési pá nijlita puwakajli, nipi nena yajléjisa adi kepe ké.

## LA PUMEYAWA

Esta era una joven muy linda, tenía muchos espejos. Todos la admiraban por su belleza, tenía muchos pretendientes.

Sus espejos eran los grandes cerros de la selva y dejaba sus perfumes a orillas de estos cerros. Los perfumes eran las hierbas olorosas para la buena suerte (pusana). La ropa de la Pumeyawa era de puras flores que representan los colores naturales.

Un día, apareció un hombre vanidoso y pretencioso (El Epijlajli). Este se encontraba discutiendo con el Bakako (pájaro de color vino tinto), Bakako le ponía nombre a todas las aves, tenía muchos conocimientos.

A su amigo Epijlajli lo bautizó como el hombre o pájaro más despreciado del mundo. El pobre Epijlajli se puso muy triste, sin ánimo de seguir pretendiendo a la Pumeyawa, pero él se lo había buscado por ser tan pretencioso.

Una tarde estaban todos los muchachos trabajando una curaria en el río y comentaban sobre el pretencioso Epijlajli. El joven Puakajli le pregunta

— ¿Bakako y yo, cómo soy? Dime, ¿Será que puedo pretender a la Pumeyawa?

Bakako le respondió:

— Sí, tú sí puedes. Eres un joven humilde y trabajador, compartes con todos y no eres nada mezquino ni envidioso. Así son los hombres que la Pumeyawa busca.

Pasaron los años y Pumeyawa seguía tan linda como siempre, recorriendo ríos y montañas. A todos los lugares que iba dejaba sus hierbas para la buena suerte. Visitó el mar y allí también dejó estas hierbas. Decidió quedarse a vivir allí, pero pensó y dijo:

— No, yo tengo que regresar a mi selva.

Mientras el despreciado Epijlajli no se casaba, nada le funcionaba y no tenía amigos. Arrepentido buscó a Bakako y le dijo:

— Ya me cansé de estar así, necesito que me ayudes.

Bakako le respondió:

— Está bien, pero tienes que dejar de ser incrédulo y pretencioso.

Bakako le dio unas hierbas para que se lavara la mala suerte y las muchachas lo quisieran. Epijlajli se marchó muy agradecido.

Cuando regresó Pumeyawa del mar, El Bakako, que era el sabio, le presentó al apuesto Puakajli, que para el Bakako era el hombre ideal para Pumeyawa. Estos empezaron a conocerse y se hicieron novios. Todo era muy lindo. Hasta que se apareció el despreciable Wajlupicha o rabipelado, el hombre feo y despreciado.

Un día, Puakajli le dijo a su madre:

— Mamá, mañana no voy a venir a comer a mediodía porque quiero terminar de tumbar el conuco con mis hombres. Usted me prepara la comida y me la manda con mi novia, la Pumeyawa. La madre le dijo que no había problema.

Puakajli buscó a su novia la Pumeyawa y le pidió el favor de que le llevara la comida al mediodía. Este le estaba explicando por donde quedaba el conuco y le indicaba la dirección correcta. Le dijo:

— Ten mucho cuidado, que hay dos caminos juntos, el mío está indicado con plumas de guacamaya y el otro camino es el de mi hermano el rabipelado, que en la entrada tiene plumas de zamuro.

El malvado rabipelado escuchaba la conversación detrás de la puerta de la casa. El muy malvado se reía y decía:

— Jajaja. Le haré una trampa, cambiaré la señal.

Al día siguiente, cuando ya era mediodía, Pumeyawa tomó la comida y se dirigió al lugar de trabajo de su novio. Caminaba y caminaba, pero algo le decía que había tomado el camino equivocado, las señales estaban en el lugar indicado. Así que continuó, aunque estaba nerviosa porque le pegaba un mal olor; era el rabipelado que estaba escondido.

El novio de Pumeyawa estaba preocupado porque ya era la hora y ella no llegaba. Decidió ir a buscarla en compañía de sus hombres.

Al salir del conuco vieron que las señales estaban cambiadas. Este corrió, corrió y la consiguió luchando con el rabipelado.

El rabipelado la escupió por todo el cuerpo y la dejó tan hedionda como él.

Puakajli la tomó, la llevó al río para bañarla y limpiarla con hierbas buenas. Es así como pudo salvarla.

Después de esto se casaron y fueron muy felices, mientras que el rabipelado sigue despreciado y odiado por todos.

Fuente: Entrevista realizada a Miriam Yavina indígena del pueblo warekena.



## Kuwapu Tujlújlú

Kuwapu apasa tujlújlú uniwini minajlí, kawini yumaka ipejli wadaka. Pjésa apasa umawajlí, uniwini minajlí, tujlújlú, tukujlúwa, tajliwajli nawi minajlí.

Besa uniwini kuwapu yamjájláka ni tani pijlé, nípu yú chyákasi, bapa, paba, ekujlí, jlíchu, ema, eba, dame, mutukape, kupjé jemakjé, ni dekjépe nawi, kakujlí, iside, ita, bena, damati, sajlú, ijlika, duka, danakajlúsí mjúpe, suwajléta, besa kamisa.

Uni yawinaka pjésa jnijláka, kurri nawi bejlé wainia puwamijlé, niyu najlú dujlési, dekasi. Uni iwaka pjésa chyéka majlá ni pana pijlé itiniwini pijlé ni dakajlé, yukana machuka, sichyá, pujliya, asi majliki, awakapi iba nawi kujlé, sikisiki, bumajli, kunijlú, waku, purama nawi, itewi.

Ni wana sawiwi wadaka, inapujlámi wika ná bejlé kasa ipejlí, najlékasa napitaka ná djámitu ina iside bjúwi minapi. Kuwapu kjéwinteta ná kjési. Nípu apita kedepesa, yajlánawisa ni bakisa ni wana majli, kaduwa, dase, machajuwena ipu yajlá, apita kana sawiwi yapijlé.

Pujlisa atu, baba nawi kakujlini pijlé dukuduku, eba, dapa, wajlúpi, besa kupjé nawí jataka nipijlé; kujlijlí, mjúkuj lí, ume, iwitu, duwe jlápaka uni ajlépi, sawiwi yapijlé. Kuwapu kenani ni baka putuvesi, ni kjéya ni bajlíba nawi sipata besa.

Achi nawi, wana ni peta kayejuwejlú mutujlúni, najlé kasa ni wetaka jiwalkajlí. Wayeyesa kuwapu duwaka uniwini, kamuwi mapi ni peteta.

## EL ÁPARO

En épocas de invierno, cuando el río comienza a subir, es porque el Áparo o Kuwapo lo origina y hace que durante esta época se sienta el clima frío.

El Áparo es un Umawajli, dueño del invierno y rey de todos los sapos, por lo que los sapos Tururús, las ranas Tukujluwa y las ranitas Tajliwajli trabajan para él. Áparo navega durante todo el invierno. Sale desde el caño Itiniwini o San Miguel, en un barco enorme, donde lleva cacería como: lapa asada y salada, cachicamo, mono, danto, chácharo, báquiro, pavón, chancleta, caribe, pescado pilado o en polvo, entre otros. También trae utensilios como cacure, nasa, escobas, catumare, cestas, sebucán, manare, rallo, budare, curiara, canalete, ollas de barro, platos, totuma y totumitas.

Al comenzar el invierno él sube con su barco hacia el alto Guainía, donde visita a los hermanos curripaco para intercambiar comida y corotos o utensilios.

Al bajar el río, es cuando el Áparo regresa a su casa trayendo consigo productos como: ají molido, mañoco, casabe, seje, almidón, que le durará hasta el otro invierno. Los utensilios que le sobran los tira en cada playa por donde va pasando, para que las muchachas cuando se bañen en las playas, en épocas de verano, encuentren los regalos del rey Áparo. Algunas personas consideran malo tener estos regalos en sus casas, porque dicen que no quieren las sobras, mientras que a otras les agrada tenerlo porque viene de la abundancia.

Al rey Áparo le gusta ver a las muchachas todo el día sentadas bajo la llovizna (sawiwi), a orillas de su fogón donde también están los abuelos y los perros. Todos con las piernas untadas de cenizas. Mientras que, el Aparo pasa a cada rato gordito y bien bañadito, tocando su cuatrico y silbando. Por otro lado, vuelan las garzas y los chicuacos. También los cacure se llenan de bagres, peces zapatos y chorroscos. Por el medio del río nadan los peces rallados. Ellos

forman sus bailes bajo el aguacero y es por ello que los pescadores aprovechan atraparlo por que saben que cuando llueve, los peces danzan.

El Áparo también es amigo de los hermanos yeral (brasileros o putuesi) con quienes comparte en su territorio. Le encanta viajar para todos lados, llevándoles enseñanzas a sus hermanos, ya que es un gran maestro artesano. Desde el comienzo del mundo el Dios Napiruly nombró al joven Áparo “Mariri” artesano y conocedor de los petroglifos y sus significados. Las abuelas admirán tanto al Áparo que recomiendan a las embarazadas primerizas que deben tomar el agua que carga el Kuwapo dentro de su boca y pasarse el sapito por la barriga para que no le crezca mucho el vientre durante el embarazo.

Esta es la historia y enseñanzas del rey Áparo en época de invierno.



## Pichijlí Ni Chejlí Enu Yapida

Apeyasa pichijlí, duweta ajlé yapi bemi kejlé, nijlú bena ni yunawa, bemi nipu dujléta ni dujlé, ajlé yapi chyáwinu ima. Mamenenasa pichijlí dujlétaka bemi nikejlé ni dujlé, jawinu ima ni piya, ni dujléta inawijlí nawi ita.

Ni dakajlé ina akada enu pijlé, ni chejlí enu minapi, ne ni bejlé ni pana, neda ni kúpatajlé kujlikuwa, jubapenisa nipijlé jemakjé ni dujlé ema, bapa, kadjúwijli, pjísi, ajlú, ekujli, besa itasi nawi, inawijli ita.

Enu bá najnáwa jata un bajliba iwijlí bejlé, nu chejlí pichijlí, pajlima ajlisani bichaka ni pana pjisi kami yajlí ni danajlí, chyéma wakajlí. Ni wina ni bajlíba bejlé, ni dujlé ná chyáka itasi wiwisa, nichyá ni kjéta wiwisa niní itasi, dani pi wajlá, un kuba nawa wajlá nujlú itasi wiwijlí.

Kajlúwesa enú kubaka ni keneni dani, pichijlí wajla ni dujlé. Pichijlí wúasata nijlú, kamenenasa jnúwitakani, ni pana ina mani nana jiwakajli jasejni pijlé, nuka atu ipa dukani yú, kepe pijlé nina.

Enú jlikjú kepe pijlé, jnita atu ipa duka ni, yuka mani nana, najlé ni dujláká itasi, kajlúwesa chyéka jjylá, kuwisa ni chejlí pichijlí. Pichijlí bá nijlú yajlidi najlé kaka nita, samiere kejlíni pi, ni bejlé nita jubapenisa.

Pjésa kejlé enú mjáta mani nana, samiere mapi. Pichijlí wúasata nijlú, najlékasa ni wajláka inawijlí nawi wiyuwa, kedepesa. Nin mapi pichijlí kasajlá apasa jlú, nichyádu ni wana, wajlékjéna asinape wajlía ná kenenijlí apasa kejlé, najlé na kasajláka.

## EL MURCIÉLAGO Y SU CUÑADO EL SEÑOR RELÁMPAGO

Hubo un tiempo en que el murciélagos trabajaba durante todo el día, pero le era muy difícil cazar sus presas, por lo cual decidió cambiar el día por la noche. El cambio es que durante el día duerme y descansa, mientras que por la noche es cuando viaja al firmamento. Recorre los lugares cazando a sus presas.

El murciélagos, caza por las noches con mucha facilidad porque acecha a su presa mientras esta duerme. Es allí, cuando muerde al hombre quitándole un trocito de carne del cuerpo.

El murciélagos habita en el cielo junto a su cuñado el relámpago. Dentro de su casa tenía una troja de mave bien grande. La troja estaba llena de cacerías como lapa, danto y carne humana, debajo permanentemente está encendido el fogón, todos los días y noche sale humo.

Un día dijo, el relámpago:

—Voy a visitar a mi hermana Iwijli (estrella) y mi cuñado el murciélagos.

Cuando llegó a casa de su cuñado él estaba comiendo. El murciélagos le brindo asiento; que era un caparazón de morrocoy.

Le dio un plato de carne asada y casabe, catara con bachaco para que comiera. El visitante comió y comió.

—¡Que sabroso cuñado, dame más! —Decía el relámpago.

Siguió comiendo hasta que se terminó la carne humana. Después le dieron carne de lapa y exclamó:

—¡No, no, esto no es sabroso!

El relámpago le preguntó al murciélagos:

— Cuñado ¿dónde consiguió esta carne? que voy a buscar bastante, porque es demasiado rica.

— No, no puedes sacarlo, es muy difícil llegar hasta su casa. Para atraparlo, yo paso por mucho trabajo. Le contestó el murciélagos y

continuó diciendo. Este animal está dentro de los grandes palos del peramán a orillas de los ríos. Pasó toda la noche trozando el palo con mi hacha hasta conseguirlo y vuelo demasiado lejos.

El murciélagos le mintió para proteger al hombre, ya que el relámpago de un rayo podía matar a todos los humanos en la tierra.

El relámpago muy insistente decía:

—Préstame tu hacha.

—El hacha es de mi tío Ipa (piedra) que vive en la tierra (Kepe), respondió el murciélagos.

—Bueno, yo se lo quitaré prestado. —Contestó el relámpago y se marchó.

Comenzó a cortar un árbol grandísimo de peramán. No encontró carne y regresó muy molesto donde su cuñado y le dijo:

—Usted me mintió.

—Ahorita, los árboles no tienen carne, durante el mes de samiere (septiembre) es que se encuentra carne. —Argumentó el murciélagos.

—Entonces, debo esperar el mes de samiere. —Contestó el relámpago.

Es por esto que durante el mes de septiembre caen muchos rayos en la tierra, ya que es época en que el relámpago baja a cazar en busca de carne humana.

El murciélagos no quiso darle a conocer su secreto al relámpago y este quedó engañado para siempre y así es como el murciélagos representa al hombre warekena, que guarda sus secretos para toda la vida.



## Inapujlami kayejúwejlú

Inapijlámi bichaka kayejuwejlu pjewajné, nabejlé netaka, ná kenibukasa keda, yajlejli. Achi nawi kasajleta najlú kame kaka nenaka namaka na bejli ná chyáka, najléj lí ná beka ná chyáka.

Kjáwa kana dunibjúmi nejlí, apita pada. Najlé kami bejli chyawinuka pechyeta pijlé. Najlé pa djámituka chyá suwajléta pijlé .najlé pá djáka ka tukujlí, ijlé bicha pidaka kijlápe mudu pjísi.

—Najlé pá chyaka wamu ita, tapjúwisa wajlá pidaka pawiyuka, pá kenibujli mapi.

—Pimjétu pi numa kamuwi jatajlí mapi kijláá.

—Najlé pi djewintaka apasa pi itemjáka.

—Najlé pi chyáka kujlá, kupjé, pijlijni bicha ni numa jiwakajli.

—Pi dumeta pi mutujluni ke tujlújlú kuwapu najlé kasa manubaka, pi wawa; ipejlí akasa puda.

Pjésa wá chejnaipe miki, achí nawi kasajléta wajlú adi kepe ké, jnesi wá duweta awa, bichajlí wajlíbe jlú, na keneni kasa, ni duwa awa wajlékjéna jiwa pijlé.

## RECOMENDACIONES PARA LAS MUJERES EMBARAZADAS

Según la creencia warekena, las mujeres al salir embarazadas deben cumplir con unas reglas para que al momento de dar a luz no tengan ninguna dificultad.

Por lo tanto, durante el periodo de embarazo esta es cuidada por las abuelas o las ancianas, quienes son las encargadas de que ella cumpla con todas las recomendaciones. Tales como:

Levantarse muy temprano para bañarse. Esto le dará buena salud tanto a ella como al bebé.

No permitir que nadie se acueste en su chinchorro o cama, de lo contrario tendrá problemas al dar a luz.

No comer sentada en el chinchorro.

No hacer fuerza porque el niño al nacer sangrará por el ombligo.

No comer cacerías, especialmente la carne de pereza porque al momento del parto se quedará dormida.

Debe abrirle la boca al sol al ocultarse por las tardes para que el niño nazca con mucha energía.

No burlarse de las personas con defectos.

No comer pescado porque el niño saldrá con la boca muy grande.

Pasarse por la barriga el sapito “Áparo” para no tener una barriga tan grande y no sentir tanto frío.

Estas son algunas recomendaciones que hacen las abuelas (achi) warekena para que las muchachas embarazadas den a luz sin problemas. Estas creencias las van pasando de generación en generación.

## Inawijli wajlékjéna kasimjájlí

Madzájlú kadjéka kjéjlí, kasimjé nawi, pjésa kadjékajli, kasajlétajlí najlú besa, kame kaka napu ajlé yapijlé; kasimjé yapita yajléjlisa ni pijlá, inapujlámí yuda; ne ni kjádeka besa, ni juwenu pakjé bjúwi nawi, tepesi, ibasi, kupjé nawi, achyéjnipe nawi, wiba, kasisi, watu, na kjadéka nama kapesi, na kawinta, na jlapa, kjawakjé ná wajlá kapesi jnéta kasa nada inú, inú pajlí, mabejni pajlí, ipéjlí, mepikajlí.

Kapesi, tijlú nichyádu usi iwajlí, ni bana ajlejlí, kabajlí, kijlajlí: nechyánawi kanike minajlí nama kapina, na pana kanike, nama si-chyá machuka: jnámu ná damuka asi kewijlí, najlé nejláka uni, najlé na bijláka ná kuma: na kenení ná imakanasi nawi, pjésa neyajlína dawindasa nepu yamjájlá ajlépi.

Kasimjé uma pawinsi, ita bena, kapina, besa, kamisa, ná petetajlí yu adi kepe ké wajlékjéna jajleni pijlé.

## EL HOMBRE WAREKENA EN SU INICIACIÓN

Los hombres warekena, por lo general son iniciados o sometidos a una ceremonia de iniciación donde los madzajlú o maestros les enseñarán a desenvolverse en la vida, así como los secretos que deben guardar en relación a su cultura y creencias.

Son entrenados para la caza, la pesca y también son bautizados con plantas, hierbas o pusanás para la buena suerte tanto en el trabajo, salud, amor y dinero.

Durante esta ceremonia el joven iniciado debe cumplir una serie de reglas impuestas por los maestros. Estará en ayuno por algunos días, realizando además artesanías y otros trabajos. Además, practicará la danza warekena en determinadas horas del día, al amanecer, en la madrugada y en la tarde donde recibirá algunos chaparros en compañía de las mujeres para despojarse de la flojera, del hambre y del sueño.

El látigo (kapesi) usado para la danza, representa a la culebra coral, con los colores blanco, rojo y negro.

El hombre desobediente no llega a triunfar. Los hombres ya iniciados deberán mirar siempre hacia donde sale el sol para comenzar así una nueva vida. Estos hombres warekena son considerados yuqueros o dueños de la yuca, ya que fueron ellos los que descubrieron por primera vez la planta de la yuca o árbol de la vida.

Mientras el joven está siendo iniciado, le darán a comer ají picante sin tomar agua, para que después no se enferme y sea muy fuerte. Cada joven es representado por un imakanasi o símbolo, el cual le es asignado por los maestros. Este símbolo los representará para toda su vida como por ejemplo el pez caribe, el tigre, la culebra de agua, etc. Significan fortaleza y los cuidarán siempre.

Una vez concluida la ceremonia de iniciación, estos jóvenes ya están listos para enfrentar la vida. Es así como se inician los hombres warekena.

## Kijlapjé

Pjésa apasa kijlápe, wajlíbe ni bichaka; pjésa umajlí kawapuni itiniwini, ni dujléni, nichyáti inawijlí nípu wejnu, nípu juwa ipitajnasi nawi besa jlú ni kawapunete pijlé, wajlékjéna kepejlé.

Wina apasa uni sutu kepíjlí pijlé, ne níjuwenu apasa ita ijlíjni, dunuka kana webúbusa, ni wina wejnu apasa kijlápe idakana, waye-yesá ni djáka niyu ni, nípu ukupeta ni, jnési ni dujlé apasa inawijlí, awakapi pijlé, wadi pi peta kijlápe, pi wetetani.

Najlé yekuwana baka, nikejlé najlé kaka ni numa, jnési inawijlí kijláka ni numa, ni ba, nuja yekuwa, nichyájlá kijlápe pjésa un ijlíjni, nuja nú yuni ventuajlí pijlé, ni duwa kasikialí, uriniku, kunukunu-ma, pjésa ni winaka ni kepejlé pijlé, jnési nina ni yunawa, najlé kijlápe edaka ni peteta.

Yekuwana juwa kijlápe, achi machajlí kaweni jlú, pá wetetani, pe-chyá pá pana ina idapa ké ne pabejlé jubapenisa pakjébjúwi nawi, yajléjlísa, pá wiyuka besa ninaka kijlápe jlú.

Wajlékjéna nawi jata machajlí kaweni pana pijlé, neda ná tepeta besa, yajléjlí pajlí ina neda, yajlánawisa neda.

## KIJLAPE (RECIÉN NACIDO)

Este era un niño llamado Kijlape. Fue encontrado por el fundador del caño Itiniwini, territorio de los warekena. Este señor visitaba todos los lugares de este inmenso río y las diferentes lagunas. Cuando llegó a una laguna vio una curiara que daba vueltas y se movía mucho. Entonces escuchó el llanto de un niño recién nacido, este se acercó a la curiara y vio a un bebé que al parecer acababa de nacer porque aun estaba lleno de sangre y fue abandonado por su madre.

El hombre tomó al niño y dijo:

—Me encontré un tesoro.

Desde entonces se quedó con él y siempre lo cargaba alzado. Mucho tiempo después, el hombre caminaba con Kijlape y se consiguió con un hombre, pero este no tenía boca por lo tanto no podía hablar.

El papá de Kijlape decidió hacerle una boca y entonces el extraño si pudo hablar. Lo primero que dijo fue:

—Ese niño es mi hijo. Yo me llamo Yekuana y me lo voy llevar.

Yekuana se llevó a su hijo para el Alto Ventuari. Paso por el río Casiquiare, remontó el Orinoco, pasó por Cunucunuma y Ocamo hasta llegar a su tierra, en donde crió a su hijo muy solo y sin madre.

El Yekuana se encontraba muy apretado porque tenía que trabajar y decidió entregarle al niño a una abuela llamada Machajli Kaweni para que lo cuidara.

Esta abuela era la dueña del cerro donde estaban todas las flores y la pusana. Al morir se lo dejó al hijo de Yekuana como herencia para que las cuidara, las utilizara y ayudara a las personas que las necesitaban.

Este cerro es muy visitado por los warekena. Allí van a realizar sus ceremonias para rejuvenecerse, pero para llegar a él hay que cumplir algunas reglas.

Fuente: Entrevista realizada a Miriam Yavina indígena del pueblo warekena.



## **Na dujlékjá jline pjéwami Napiruli Baniva Benabena Wajlékjéna.**

Kawaponi durutumoni pijlé pjésa neka na dujlékjáka wajlákjáka benabena Kenani kjéjli demami: Napiruli baniva netujli yuda ni.

Wajlekjena nawi wajlá Kejuwenesa Kapesi yu nidjáwi ké pjésa iwaji kejuwenepajli.

ni nuwa najlú dema ne ni pajlini eda apasa idapa. Pjesa neka na jlúwe duwa. adi nipidi idapa najlé chyaka kamuwi yapi, najlé daka chyákajlúsi kamuwi yapijlé, najlé wabeka wabaka apasa bjáwasí najléjli wajlékjena.

## EL ÚLTIMO ENCUENTRO DE NAPIRULI EL BANIVA Y BENABENA WAREKENA.

En el caño Durutumuni fue el encuentro para reclamar el cigarro poderoso warekena de Benabena que utilizo muchos dias Napiruli el Baniva.

Los warekena chaparriaron a Napiruli con los latigos que representa la culebra coral. Le tiro el cigarro y la ceniza formó un cerrito. Allí termino todo.

Es por eso que en este lugar no se puede comer comida asoleada, no dejar los peroles debajo del sol, no se puede hablar otras lenguas indígenas si no el warekena; y los que no cumplan estas recomendaciones seran asesinados por los Umawajli.

Así fueron los comienzos del mundo indígena.

## **El tirite de rebalse “Itapuwa”**

El tirite de rebalse, es una planta de tallo liso y largo; para los warekena Guzmanero es el último cabello que soltó Mawada culebra de agua, desde entonces se convirtió en esta planta.

Mawada vivía dentro del caño Simakeni que significa lo más mezquinado de nuestros ancestros; está ubicado dentro del caño San Miguel o “tiniwini”.

Mawada es esposa de Awada ellos tuvieron un hijo llamado Pusimjé (fue un varón).

Awada fue flechado y asesinado por los Umawajlí en el cerro dorado y murió en el río Orinoco es cuando con su sangre ensució el Orinoco ya que el color de su sangre era como el yare de la Yuca.

Así fue la triste historia de la familia “Awadamajli Nawi”. Ellos dejaron recuerdos muy importantes para los warekena, por ejemplo, el tirite es el material para tejer el sebucán, que es tan necesario para secar la masa de la Yuca para hacer el casabe y el mañoco.

El sebucán representa la culebra de agua en su forma y la pinta de sus tejidos, también prensa muy fuerte para secar la masa, representa cuando la culebra está cazando.

Los abuelos y los maestros madzájlú, en los preparativos de iniciación, enseñan a los jóvenes a tejer sebucán, wapa, manare, katumare y otros. Mawada le donó el último cabello a los warekena.



## **Kupjé Kujlá inajli Jutusi pijlé.**

Besa uni, Kawapuni nawi ne jubapenisa jutusi pjésa neka Kujla ina.

Wiwisa Wajlékjéna nawi chyáka Kujlá.

mabewasa Wayanapi ne apasa jutusi jubapenisa nipijlé Kujlá nawi Achi nawi Wajlékjena Kadgéka inapujlámí dana asipjámig Kujlá yu jnawa nipajlé, Kuje kewijli, asi kewijli “tukujluwa bijuwi ni ipitajna yukijlá, pujliya, apanapjé pumenijlí, chipachi nawi, juwebumi, Kajni pusidajli, jeku uwi, ukusu, pijili.

Wa chyani sichyá mujlúbewi yu, chyakajlúsi mjúpe pijlé; Kajlibe, kupejli, Kujlé, purama, itewi, bumajlí Wejlá Kajlibe Sajlú jiwakajli pijlé ichajuwasi yu. pjésa nichyadu danaka asipjámí Kujlá yu. Wadi inapujlami Wa Kjádeka Wa dana.

## LOS PECES DEL POZO JÚTUS

En los pozos están los peces de cuero o bagres, son los peces mas sabrosos que comen los indígenas warekena.

En la comunidad de Wayanapi, muy cerca está un pozo muy rico en bagre chancleta.

Las abuelas warekena enseñan a preparar el ajicero de pescado chancleta, los ingredientes son: bachaco cabeza picante, aji picante (ojo de rana), son redondos y pequeños, sal al gusto, catara, cilantro, hoja del caruru, hoja de ocumo, mapuey, yuca dulce (también la que llamamos oreja de palo, que es blandita y transparente) jabua y onoto. Se come acompañado de casabe pajoso en plato de barro, yucuta de mañoco con manaca, seje, moriche, yuri. La yucuta es servida en totuma grande “Kudujlí” y totumita “Ichajuwasi”. Es así como se prepara el ajicero (asipjámi Kupjé kujla yu).

Vengan jóvenes, aprendamos a cocinar un ajicero warekena.

## **Dejlédejlé Nawi:**

Pjésa Kejuwenepajlí ninkami bé nijuwenu kani; wuejnujlini inawijli itajlí jubapenisa ajlé.

Dejlédejlé nawi jiwakajlí tinusa ni, pjésa ipa nawi inajli madukasa.

Kejuwenesa nenawa enu dijlika tinusa, mejlijli enu wajlá inepe wiyuka, pjésa nati najléjli inaka madukasa ipujlí peta jujlúka besa kami najuwenujlí.

Atu nawi Kasajlá pjésa enu jeché; pjésa Kejlé nina yapitakjé najlé ni kubaka nin kami juwejnuni, awakapi tuwani.

Kawapuni jlémi pjesa bejlejli besa yajlanawisa besa ina nipijle Yajléjli pajli nawi.

pjesa dejlédejlé nawi Kepejlé. wajlékjéna nawi jlú ni manubasa, tinusa Kejuwenepajli.

Dejlédejlé nawi pjesa Umawajli-jiwakajli.

Dejledejle nawi Wajlekjena minajli.

Wadi Waneya yajlejilisa, dejlédejlé nawi, pjesa wadeka adisi “nicho atu nawi petetanipe” wadami jemiyakjé Wadi Waneya Wadeka nawi, wa Simjáni. Pjesa wadeka besa. Dejlédejlé ina Amazonas- Venezuela jasejni Ké. nudeka - pideka - nadeka - nideka padeka - Wadeka - Wakubani.

## DEJLÉDEJLÉ NAWI:

Son conjuntos de piedras respetadas, solo se dejan ver con las personas que van en ayuno o dieta de muchos días. Deredere Nawi es un patrimonio de los warekena y de mucho poder.

Son muy delicadas, suenan los truenos fuertes y queman a las personas que no cumplen las recomendaciones ancestrales.

Nuestros abuelos dicen que “Deredere Nawi” es el pene del rayo, es por eso que permanece escondido. El caño “Jlemi” es un caño mágico es el espacio de Deredere Nawi. Para los warekena es un lugar privado y respetado.

## **Apasa bemi ajlé winaka.**

Juewakajli ipu kuba bemi ajlé. Juewakajli jewa damataka mayajlú bujlújlújlí kijlájli, ajléjlí bemi jabu jlú.

Bemi jabu jita na sita nikejlé yapikani, najlékasa yapika bemi ajlé, pawajlia tujlú pukji pijlé.

Tujlútujlú pijlé nesaka apasa kajláka kawintajlí kjáwakjé kasajlájlí wina maka ajlé

Bemi jabu ba payeni inawijlí nawi wajlékejna jlú.

Nu yeni nipiti kajláka kawintaka ni kjawa yenu kedasa yawa apita wiyejlé uniwajlé, najlékasa chiwidujlé petaka nike, yajléjlísa apitaka kjawakje, najlé wa yawatakjáka ká yajléjlísa wape, mejlúsa wi, kabasa, bijlújlúsa juwewesi.

Yenuka denuni ma kawuwi pjésa kadjénisa, chiwidujlé petani, sajlike wina nijlú keda ni yawatakjája djemisa, kadjeni nipe besa ajlé.

Yajléjlísa jemetaka wa chenaipe nani baka wajlu, atu, achi, baba, meme.

Nichyádu inawijli wajlékjéna jijlá denunisa.

## PRIMERA NOCHE Y PRIMER DÍA

Juewakajli “nuestro Dios” estaba en busca de la noche y del día. Nuestro Dios le regaló dos cadenas de perlas, una roja y otra blanca, a la madre de la noche.

La madre de la noche cortó un pedazo de cada una de ellas, para que la noche y el día no fueran tan largos.

Ella colocó los collares de perla en un canasto chiquitico “tujlú tujlú pijlé”.

Dentro el canasto colocó un grillo (Ijlídu) para que cante durante la noche en la oscuridad.

En el canasto también estaba un gallo, que canta por la madrugada, anunciando el amanecer, la llegada del día.

La madre de la noche le recomienda a sus hijos los “Manaríli” hombres warekena.

—Hijos, cuando canta el gallo deben levantarse rápido y bañarse para que no se arruguen cuando estén mayores: el baño de la madrugada, en el río, es muy bueno. Sana, rejuvenece, y protege. El cabello se pone brillante y negro.

Pero si duermen hasta tarde, que el sol ya está caliente, se arrugan, se les pone el cabello blanquito, y se quedan todos jorobados, viejitos y enfermos.

Es bueno escuchar los consejos de nuestros ancestros “Atu Mikinawi” y de nuestros abuelos, así como de nuestro papá y nuestra mamá.

Así el hombre warekena siempre triunfará.

## Tuatuapimjejli pjésa dujléji: Kanike tajni “Kajni” besa jeku jabu

Ni jnáwejli atu “ajle” ajléminajli.

besa ajlé tuatuapimjéjli ipu Kuba chyakasi awakapi jlé.

Ni jnawejli ba nijlú pibejlé pidujléka Kajni nana pjésa wa chyáye, yeda tinusa wape.

tuatuapimjéjli besa ajle nípu Kuba chyakasi niyu machawa, pa-jlátana, tupijlú, asi, jeku iba, nawi, kupjé, dujlési achyejnipe, nite nauwi chyáni; najlésawa pjésaka na chyáye nejli; nípu Kjesi Kuba apasa ajlé nípina tekujlé; ni duwa jubapenisa Kawapini wina idapa tajni autana pijle, ne níjuwenu mujlujli jikakana.

Ajlesa yeku, niyeku awa tekujlé.

Ajlejla jeku, niyeku awa tekujle.

Tuatuapimjejli ipina wejnú chyékawa, ne nidujlé ajlésa majliki. niyu ni pana pijlé majlikí pjésa ate “ajle” ba nijlú nu itunijli pjesa Kajni majlikini, kanike ijili.

apasa ajlé yakjési jita Kajni nama sichya, machuka pujliya, majliki.

Tekujlé kanike tajni ina jnési jnápaba awa besa uka ni wadaka besa indio nawi yu na pana kanike na Kapinani pijlé, mabewa ninaka najlú, nama jubapenisa na chyáye, nachyá kupjé.

besa indio nawi peteta na kjéya na yeni peteta.

## TUATUAPIMJÉJLI DESCUBRIDOR DE LA PRIMERA PLANTA DE YUCA

Su suegro es el sabio abuelo “Ajle”,  
dueño del día.

Tuatuapimjéjli, todos los días, salía a buscar comida a la selva.

El suegro (sabio “Ajle”), le dijo que debia conseguir el árbol de la vida que es la yuca.

Tuatuapimjéjli, todos los días, buscaba plátano, cambur, tupiro, aji picante, frutos silvestres, pesca, cacería de monte; todas las familias comían, y no era la comida adecuada y seguían buscando y buscando.

Un día, desde su comunidad, caminó muchos días y viajó por caños y ríos hasta llegar al cerro Autana. Vio a una ardilla cobando y tenía la cara manchada de blanco, cuando la vió salió corriendo a esconderse detrás de un palo para observar muy bien, al rato decidió acercarse y recogió el almidón, regresó a casa y le contó a su suegro “Ajle” lo que había conseguido, este le respondió: —+“Nu Itúnijli” (yerno), ¡esta comida es la del palo de yuca esto es almidón!, es lo que necesitamos.

Al otro día Tuatuapimjéjli, regresó a buscar yuca, y es cuando hicieron casabe, mañoco, catara y almidón.

Pero entonces, el árbol le quedaba muy lejos. Es cuando decidieron reunirse para tumbar el árbol de la yuca, para que al caer pudieran expandirse por todo el mundo sus semillas y así todos los nubajliba comenzarán a trabajar el conuco y comer en abundancia casabe y mañoco.

Desde entonces todos los indígenas trabajan su conuco y enseñan a sus hijos a trabajar.

## Ni piti Kajni ipina Kani Wajlimi.

Walekjéna peteta Kapina awakapijlé tekujlé, neda kepe yajléjli.  
yajléjli mi na petetaka, neseta damati pijlé Kajni neda nina nepina,  
awa anipupi na pana pijlé.

Kabamaka damajli nawi ipina winasa ita pijlé pawinsi, pijlé.  
inapujlámi peteta nama machuka sichya, pujliya majlikí.  
apasa ajlé inawijlí ba nuja nubejle nujuwenuka damati ipinaka,  
najlekaka jnipa, najlékaka ni Kapi.

inawijli awa Kapina pijlé jnita Kajni, niséta jubapenisa damati.  
ni yapita anipu ajlépi Kunijlú nana damji ni juwenu kasa nepinaka  
duwa.

Kabana ni juwenu jubapenisa inapujlámi nawi ipina ka duwa na-  
sayani damati inape, ajlésana, denuni, yapisa jnéwesi.

apasa damati bá nichyati inawijli yapisata wuejnú wepinaka, nich-  
yáma nu nuwa nijlu ni damate neda ni wadaka nin mapi jne ipina.  
ni yu nidjáwi Keni, Kuwakjé nina jniwa ké, tukusani nipina tekujlé.  
inawijli jeku bicha inapesa besa ni.

besa na wadaka kepe ké nin mapi nepina.

## LA YUCA CUANDO CAMINABA

Hace mucho tiempo, cuentan nuestros abuelos, que los warekena trabajaban el conuco en la selva, muy lejos de la casa, cosechaban, llenaban los catumares y los dejaban ahí en el conuco. Luego se iban por el camino para sus casas, muy tranquilos y confiados de que los catumare llegarían a la casa solos, sin tener que levantarlos y cargarlos de tan lejos y con lo pesados que son. Los catumares caminaban hasta llegar a la casa durante la noche; el secreto era que nadie los vierá. Las mujeres se encargan de hacer los preparativos del mañoco y casabe, catara, almidón y otros. Un día el hombre: —dijo tengo que ver cómo camina el catumare, no tiene pies, brazos, ¿como hará eso?, se preguntó e invadido por la curiosidad, este se fué al conuco y sacó yuca, llenó los catumare como siempre y al terminar, se escondió detrás de un árbol de yuca para ver cuando pasaban caminando por el camino.

Entre oscuro y claro vio que venían unas muchachas, blancas, bonitas, altas, caminando y la ropa de ellas eran los catumares.

Una de ellas dijo: —si el hombre está por aquí escondido, buscando para vernos, yo le tiro su catumare para que se lo lleve en el lomo y sufra con el peso, y lo lejos que tiene que caminar.

El hombre lleno de curiosidad salió corriendo y gritando: —“inapjésa besa ni”, todas son bonitas. Ellas muy asustadas se cayeron al suelo para más nunca caminar.

Desde entonces, para que la yuca llegue a la casa, todos deben cargar los catumare en el lomo y una cuerda de majagua que cuelga desde la cabeza.

Para los warekena era prohibido ver caminar a los catumares, pero la curiosidad del hombre lo arruinó todo, ahora le toca trabajar muy duro.

# **Los nombres de la lluvia**

**Ida nawi ipitajna.**

**Ida tiriri**

pjesa ida juwaka tinusa kepe ké, awakapi ipajle, uni pijlé; uma uni yawina kawapuni nawi puwamijlé; uni jijlá yawineta inepe nawi dakajléni, jajléta jeku nawi majlá, uma kajluwesa uke nauwi...

**Ida tiriri**

**Chorro de lluvia.**

Tiriri, es cuando cae el chorro de lluvia bien fuerte en la tierra, en la selva sobre los árboles y como piedra dentro de los ríos y los caños. Y se hunden las comunidades, bajan por los ríos grandes palos, los raudales, se vuelven peligrosos.

**Ida tupipi**

ida tupipi pjésa putukajli kepe. uma kapina weta kedasa ni Kanikejlé, besa wa panajli; chyuwa ipejli inepe nawi jlú nanapa iside, bjuwi sijlisa na kawa jemujláka pjésa inawijli, inauwi, mudu na duweta ida tupipi, ijlákana Kajlibe tanakakaya samuka kana .

**Ida tupipi:**

**Gota de lluvia**

Las gotas de lluvias son las que mojan la tierra. Es el tiempo de sembrar, ayuda a crecer los conucos y todos los que sembramos. Le

provocan mucho frío al hombre, a la mujer, al niño, y todos reunido permanecen al lado del fuego con las canillas resecas y con mucho polvo de ceniza; es así como pasan la lluvia en gotas.

También toman el mañoco, comen guayado de pescao con mucho ají y casabe, pajoso.

### **Ida sawiwi**

pjesa yajlélisa wápitaka uniajlé, wawa ita pi benakana wakapita dapa bjuwi, wajlé, dumachi, Wa kuwinta uyape ipajle, kupjé nawi jlapa na daka, baba Wajlá jubapenisa.

Awakapi ajlésa wajuenuka sawiwi yajlánawisa iwi nawi tijlú, besa jeku nana. achyéjnipe yajlá, Kuwinta chyakana ibasi.

### **Llovizna**

Todos nos bañamos en el río, el agua es calientica; remamos en la canoa, comemos frutos como ojo de pavón, pasa, chumachi, nadamos en los rebalses entre los peces; vemos las lluvias caer con los vientos, es muy calmadito, las mujeres y los niños nadan y comen frutos. Todos felices.

Pjésaty.

AQUI PRESENTAMOS ALGUNAS FECHAS IMPORTANTES PARA LOS  
MAESTROS:

YAJLÉJLI AJLÉ DUWETAKANA KADJÉKAKJÉJLÍ JLÚ

- Inawibu indionawi jajléni: día de la mujer indígena.
- Tapáma kamuwi mapí: inicia el invierno.
- Tapáma uniwini: inicia el verano.
- Ibasi nawi yaya: cosecha de frutas.
- Kupjé ni daka : la ribazón.
- Ukjákana: ibasi, kupjé, sichyá, machuka, itasi: fiesta de dabukujlí.
- Kasimjétakana: ceremonia de iniciación.
- Petetakjéjlí jajléni: día del trabajador.
- Achyéni nawi jajléni: día de los animales.
- Chyakasi jajléni: día de la alimentación.
- Yajléjlísa yajlídi: día del ambiente.
- Kadjékakana jajléni: día del estudiante.
- Kadjékakjéjlí jajléni: día del maestro.
- Navidad yaya nawi: feliz navidad.
- Bema kamuwi: fin de año.
- Kamuwi wajlíbe: año nuevo.
- Wabjáwa jajléni: día de la lengua materno.
- Yájne inapujlámi asinajli jajléni: día de los niños y niñas.
- Uni besa ajlé nawi jajléni: día del agua.
- Kepe besa ajlé jajléni: día de la tierra.
- Lekajlú bjáwasi jajléni: día del libro y del idioma.
- Jlápakana jajléni: día de la danza.
- Jeku nana besa dawindasa jajléni: día del árbol.

- Dakajlé nawi besa dawindasa jajléni: día internacional de los pueblos indígenas.
- Meme nawi jajléni: día de las madres
- Baba nawi jajléni: día del padre.
- Yajléj lísa nichyama.: feliz cumpleaños.

## UN HOMENAJE A NUESTROS SABIOS:

Rosa Paulina Dabuema Yawina (†), es protagonista del clan warekena en su territorio, su comunidad. Originaria, pero también hablante y transmisora de sus conocimientos. Es una luchadora por los derechos de los pueblos indígenas, el respeto a su hábitat y sus modos tradicionales y ancestrales de vida.

Un llamado a la juventud y a los profesionales warekena, ayúdemos a cuidar nuestro territorio; no destrozemos a nuestro Machajlíkaweni y nuestro Deredere Nawi. Están en la tierra donde han permanecido durante siglos.

Rosa Paulina Dabuyema Yawina: pjesa wajlékjénā minajlú pa Kepejlé pjilé, pa dakajlé, pa nuni pijlé, pjajléni pijlé pa Keneni jiwakajlísá pa deka nawi Kejlé.

Wadī wajlékjénā nawi, iwakejlí Waneyasaka wadeka nawi, wā Kepejlé najlé wedaka na makutetā machajlikaweni, Deredere Nawi ati nenajlínē na Kepejlé pjésa nadeka wajilimisa nenaka né.



# ÍNDICE

<b>Parte I Waba wajlekejna: hablemos warekena</b>	9
<b>Parte II Wakawinta: Cantemos</b>	45
HIMNO NACIONAL DE VENEZUELA	46
HIMNO AL ÁRBOL	48
DANZA Y CANTO EN EPOCA DE INVIERNO	49
WABA WAJLEKJENA	51
HABLAR WAREKENA:	51
WAKAWINTA UNI JLÚ.	
CANTO AL AGUA	52
CANTO PARA EL DÍA DE LAS MADRES	53
TEWANI	54
MACHAJLÍ KAWENI	
(LAS PUSANAS)	55
IDA BUCHUCHU	
(CANTO DE LA LLUVIA)	56
CHIJLÚCHIJLÚ	
GOLONDRINA	57
TUJÚ	
(CANGREJO)	58
DUWAJLI JIWA	
(CABEZA DE BAGRE)	59
KUNUBA KUNUBITA	
(PATO PATICO)	60

UPIPI	
(EL MONO CARA RAYADA)	61
JUEGO DE LA CORAL	62
YAJNÉ KUWIDUJLÉ CHEWITAKA	63
IDA BUCHUCHU	66
FRASES SOBRE EL AGUA	67
YAJNAWIPE INDIO NAWI JAjlÉNI.	
DÍA DEL NIÑO Y NIÑA INDIGENA	68
YÁJNAWIPE NAWI NA BAJIBA NAWI IPAJLÉ: MUDU-KIJLÁPE-CHUCHU-	
CHUDU.	69
HERMANITO ROJO RECIEN NACIDO. KIJLÁPE.	70
 Parte III cuentos y tradiciones	71
WA DAKAJLÉ WAYANAPI	73
USI AWADAMAJLÍ MAYUKEJLÚ (MAWADA)	77
DAWINSI WAJLÉKJÉNA NAWI WINA	81
SUJLÍ TAPAJLÍ MAPI.	83
UNIWINÍ KAMUWI TAPAJLÍ MAPÍ	87
ABAJLÚ	91
PUMEYAWA	95
KUWAPU TUJLÚJLÚ	101
PICHIJLÍ NI CHEJLÍ ENU YAPIDA	105
INAPUJLAMI KAYEJÚWEJLÚ	109
INAWIJLI WAJLÉKJÉNA KASIMJÁLÍ	111
KIJLAPJÉ	113
NA DUJLÉKJÁ JLÍNE PJÉWAMI NAPIRULI BANIVA BENABENA	
WAJLÉKJÉNA.	117
EL TIRITE DE REBALSE “ITAPUWA”	119
KUPJÉ KUJLÁ INAJLI JUTUSI PIJLÉ.	121
DEJLÉDEJLÉ NAWI:	123
APASA BEMI AJLÉ WINAKA.	125
TUATUAPIMJEJLI	
PJÉSA DUJLÉJI: KANIKE TAJNI “KAJNI” BESA JEKU JABU	127
NI PITI KAJNI IPINA KANI WAJLIMI.	129
LOS NOMBRES DE LA LLUVIA	131
AQUI PRESENTAMOS ALGUNAS FECHAS IMPORTANTES PARA LOS	
MAESTROS:	133
YAJLÉJLI AJLÉ DUWETAKANA KADJÉKAKJÉJLÍ JLÚ	133

*Atu nawi petetanipe Las enseñanzas de mis abuelos*  
Digital

Fundación Editorial El perro y la rana  
Caracas, Venezuela, noviembre de 2025





**MIRIAM YAVINA** es profesora y guía del nicho lingüístico warekena en el estado Amazonas. Nació entre los cantos del río y la selva indómita. Esta guía de enseñanzas es el resultado de más de treinta años de investigación. En ella nos enseña el idioma warekena a nivel escrito y conversacional, así como los cantos e historias que ha llevado consigo desde muy pequeña, y que ahora comparte con los jóvenes de su nicho lingüístico. Su lengua y sus tradiciones prevalecen gracias al trabajo que ha realizado durante tantos años, advirtiéndonos que: “a los hermanos no hablantes de su idioma, tienen que saber y entender que la muerte de una cultura es igual a la muerte física”, y esta es la herencia que deja a sus estudiantes, y el compromiso que ha asumido de transmitir su conocimiento para continuar con las tradiciones y cuidar del territorio que han habitado durante siglos.



PUBLICADO EN TIEMPOS DE  
GUERRA ECONÓMICA  
CONTRA VENEZUELA



Ministerio del Poder Popular para la  
**CULTURA**

[www.mincultura.gob.ve](http://www.mincultura.gob.ve) | [f](#) [g](#) [x](#) [@mincultura\\_ve](#)